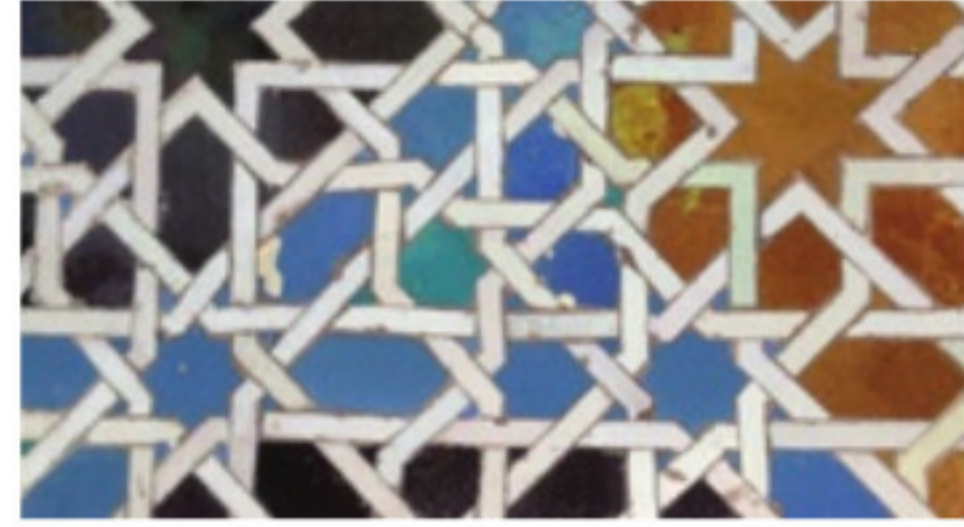


Schwerpunkt Arabischer und Persischer Raum
Focus on Arab and Persian culture
Accent sur le monde arabe et persique
نقطة التركيز - المنطقة العربية و الفارسية (Arabisch)
با توجه به فرهنگ کشور های آسیایی و ممالک عربی (Dari)



BEIM ARZT IN DEUTSCHLAND
VISITING THE DOCTOR IN GERMANY
CHEZ LE MEDECIN EN ALLEMAGNE

عند الطبيب بألمانيا
نزد داکتر در آلمان

DIESES MEDIZINBUCH GEHÖRT:
THIS HEALTH BROCHURE BELONGS TO:
CE CARNET DE SANTÉ APPARTIENT À:
هذا الكتيب الطبي خاص بالمريض:
این کتاب را همنما دوکتوران متعلق به:

Vorname
First name
Prénom
الاسم الاول
اسم/نام

Name
Last name
Nom
اسم العائلة
نام داده شده

Bitte lesen Sie diese Übersetzungshilfe
schon vor Ihrem Besuch beim Arzt!
Please have a look at this translation help
before your visit at the doctor!
Merci de lire l'aide à la traduction avant
votre visite chez le médecin!
یرجى قراءة هذا الكتيب قبل زيارة الطبيب
لطفًا قبل از رفتن نزد داکتر تمام اوراق رهنمای
ترجمه را مطالعه کنید!

Ich möchte dem Arzt meine Probleme erklären:

I want to explain my symptoms to the doctor:

J'aimerais expliquer mes symptômes au médecin:

اود ان اشرح مشاكلي للطبيب:

من می خواهم نیلاً مشکلات خورا برای داکتر توضیح دهم:



12 - 15 Psyche

Psyche

Psyché

الصحة النفسية

روحي و یا روانی



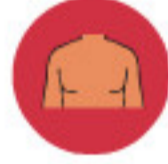
16 - 17 Kopfbereich

Head

Tête

منطقة الرأس

قسمت ناحیه سر



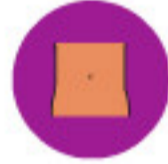
18 - 19 Oberkörper

Chest

Haut du corps

الجزء العلوی من الجسم

قسمت بالایی بدن



20 - 21 Bauchbereich

Abdominal

Abdomen

منطقة البطن

ناحیه شکم



22 - 23 Unterleib

Lower abdomen/belly

Bas du corps

منطقة الحوض

مکش ین ین اپ تمسق



24 - 25 Bewegungsapparat

Musculoskeletal

Appareil moteur

الجهاز الحركي

عضلاتی



26 - 29 Ich bin schwanger

I'm pregnant

Je suis enceinte

الحمل

من باردار هستم



30 - 35 Ich bringe mein Kind zum Arzt

My child is sick

Mon enfant est malade

أمراض الأطفال

من فرزندم را نزد داکتر میبرم

Lieber Benutzer dieser Broschüre:

Das Kopieren dieser Broschüre oder Teilen ist in unveränderter Form ausdrücklich erwünscht und verstößt nicht gegen ein Copyright.

Verbesserungsvorschläge oder ein Belegexemplar bei Veränderungen des Inhalts senden Sie bitte an die Redaktion:
ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

Für Falschdiagnosen wird keine Haftung übernommen.

Dear reader of this brochure:

You are allowed to copy this brochure in unmodified form.
If you have any improvement suggestions or changes regarding the content of this booklet please send it to:

ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau, Germany

The authors of this brochure are not liable for a wrong diagnosis.

Chers utilisateurs de cette brochure:

La photocopie ou duplication de cette brochure dans sa forme originale est expressément souhaitée et n'est protégée par aucun copyright.

Nous vous remercions d'envoyer vos propositions d'amélioration à la rédaction :
ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

La rédaction de peut être tenue pour responsable en cas d'erreur de diagnostic.

عزيزي مستخدم هذا الكتيب:

من المسموح عمل نسخ من هذا الكتيب او اجزاء منه بشرط عدم اجراء اى تعديلات على محتواه و ذلك لا يعد انتهاك لحقوق التأليف والنشر اذا كان لديك اقتراحات لتحسين هذا الكتيب, او تعديلات مقترحة على محتواه يرجى الاتصال بالمحرر على العنوان التالي:

ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau, Germany

نحن لا نتحمل أي مسؤولية عن أي تشخيصات طبية خاطئة

خواننده گان محترم و گرانقدر:

حق چاپ محفوظ است و در صورت چاپ و نقل و یا تغییر وارد نمودن آن باید با موءلفین آن در تماس شوید در صورت نیاز میتوانید به آدرس ذیل مراجعه نمایید.

ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau, Germany

ما در قسمت تشخیص درست و یا نا درست کدام مسولیت نداریم.

GESUNDHEIT! – WENN MEDIZIN AUF KULTUR TRIFFT.

Sich besser verstehen, auch ohne die gleiche Sprache zu sprechen: Das ist das Ziel dieser Broschüre. Das gegenseitige Verständnis zwischen Arzt und Patient, und damit der Weg zur Diagnose, soll vereinfacht werden. Wichtig dabei: Der kulturelle Hintergrund. Wie beeinflusst etwa der religiöse Hintergrund die Medikamenteneinnahme? Das Booklet ist praxiserprobt, kann aber nicht jeder Situation gerecht werden.

Wir freuen uns auf Ihre Erfahrungen und Anregungen. Gute Besserung!
Ihr „Beim Arzt in Deutschland“-Team

HEALTH! – WHEN MEDICINE MEETS CULTURE.

This booklet aims at an easier understanding, even without speaking the same language. We want to simplify the mutual understanding of doctors and patients and the resulting diagnosis. We also try to create general awareness of the cultural background which can be decisive. How is the medication intake influenced by the religious background of a patient? This brochure is field-tested but cannot deal with any situation.

We are looking forward to your experiences and suggestions!
Your "Visiting the doctor in Germany"-team

SANTÉ – MÉDECINE ET CULTURE.

Mieux se comprendre, même si l'on ne parle pas la même langue. C'est le but de cette brochure. Une meilleure compréhension entre le médecin et le patient doit être facilitée. Très important: le contexte culturel. Comment la religion par exemple peut influencer la prise de médicaments? Cette brochure se veut très pratique, mais elle ne peut représenter toutes les situations.

Nous vous souhaitons bon rétablissement!
L'équipe „Chez le médecin en Allemagne“

الصحة - عندما يلتقى الطب مع الثقافة.

الهدف من هذا الكتيب هو ان نفهم بعضنا، حتى اذا لم نتحدث نفس اللغة. الخلفية الثقافية لها اهمية هنا. على سبيل المثال هل تؤثر الخلفية الدينية على طريقة تعاطى الدواء؟ برغم ان هذا الكتيب تم اختبار فائدته عمليا، فانه قد لا يقدم الرد لجميع الاسئلة بكل المواقف. و بينما نتطلع لسماع خبراتكم واقتراحاتكم، فاننا نتمنى لكم الشفاء العاجل. مع تحيات فريق العمل لكتيب „عند الطبيب في ألمانيا“

صحتمندى! اگر ادويه جات بتواند نیازمندی های فرهنگی را برآورده سازد

جهت فهم بیشتر شما، بدون دانستن کدام لسان خاص: هدف این معلومات (کتاب رهنما). این است تا بتواند بین داکتر و بیمار ارتباط برقرار کند در نتیجه راه ها را برای تشخیص آسانتر میسازد و مهم است تا در مورد فرهنگ همدیگر هم بدانیم. طریقه استفاده ادویه جات: در این کتاب رهنما میتوان چندین راه های حل را دریافت ولی در تمام حالات پاسخگو نیست. به امید نظریات و پیشنهادات سالم تان از بارگاه خداوند برایتان صحت کامل میخواهم به امید سلامتی تان! با احترام تیم دوکتوران معالج شما از کشور آلمان.

Anamnese: Wie kann ich Ihnen helfen?
Medical history: How can I help you?
Analyse: En quoi puis-je vous aider?
التاريخ الطبي: كيف يمكنني مساعدتك؟
سوابق: چطور میتوانم شما را کمک کنم؟

2-9

Der Mensch (in Bildern)
Woman and Man (illustrations)
L'homme (images)
الانسان: صور توضيحية
انسانها (در تصاویر)

10-35

Hilfestellung zur Untersuchung
Support for examination
Aide pour la consultation
بیانات توضیحية بخصوص الكشف الطبي
تقاضای کمک جهت حمایت

36-37

Organisatorisches: Von Arzttermin bis Krankenschein
Organisation: From appointments for examination to vouchers
L'organisation: De la convocation à la feuille-maladie
اجراءات تنظيمية: من الموعد مع الطبيب الى الشهادة الطبية
فراهم آوری: از وعده ملاقات الى به اوراق بیمه صحی تان

38-39

Kultur: Schwerpunkt Arabischer und Persischer Raum
Culture: Focus on Arab and Persian culture
Culture: L'accent sur le monde arabe et persique
الثقافة: العالم العربي
فرهنگ: خاصتاً در ممالک عربی و آسیایی

40-45

Zum Mitnehmen: Verordnung des Arztes
Take away: Your medical prescription
À emporter: L'ordonnance
روشتة الطبيب
با خود برده میتوانید: نسخه داکتر را

46-53

BIENVENUE

استقبال

KU SOO DHAWAADA

BIENVENIDOS

ارتباطات مهم انترنیتی / روابط هامة / Liens utiles / Important links / Wichtige Links
z.B. Anamnesebogen in 15 Sprachen, Impfeempfehlungen, Robert-Koch-Institut:
e.g. medical history in 15 languages, vaccination recommendations, Robert-Koch-Institute:
p.ex. feuille d'anamnèse, recommandation de vaccination, l'institut Robert Koch etc.:
على سبيل المثال: التاريخ الطبي بخمسة عشر لغة، توصيات بشأن التطعيم:
تاریخچه طبابت در 15 زبان، توصیه های واکسیناسیون، انستیتیوت روبرت کوخ:

www.icunet.ag/beim-arzt-in-deutschland

Idee und Konzeption / Idea and concept /
Idée et conception / نظریات و طرحات / فكرة و تصميم

ICUnet.AG, Dr. Fritz Audebert, Veronika Hackl, Dr. Maria und Christian Domes, Alexander Höpfner,
Aref Ahmadi und Valeska Merklinger, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

Mit freundlicher Unterstützung von / With the friendly assistance of /
Avec le soutien de / به همکاری / بالتعاون مع

AOK – die Gesundheitskasse

KARIBU

مرحبا بكم

HOSGELDİNİZ

WELCOME
WILLKOMMEN

ANAMNESE
MEDICAL HISTORY
ANALYSE

التاريخ الطبي
سوابق



Guten Tag! (Deutsch)
Hello! (Englisch)
Bonjour! (Französisch)
اهلا و سهلا (Arabisch)
روز بخیر (Dari)

Wie kann ich Ihnen helfen?
How can I help you?
En quoi puis-je vous aider?
کیف یکننی مساعدتک؟
چطور میتوانم شما را کمک کنم؟



Schmerzen
Pain
Douleur
آلم
درد

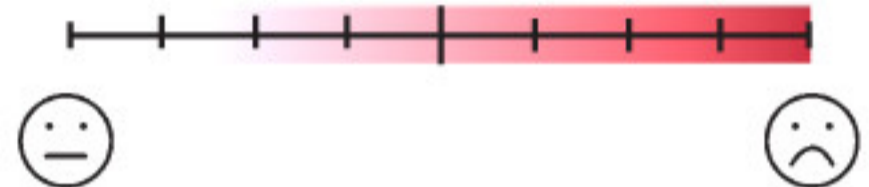
Wo haben Sie Schmerzen? Anatomie (Seiten 16-35)
Where do you have pain? Anatomy (page 16-35)
Où avez-vous mal? Anatomie (pages 16-35)
این تشعر بالالم؟ (35-16)
کجای شما درد دارد؟ (35-16)

Wie stark sind die Schmerzen?

How severe is the pain?

Quelle est l'intensité de vos douleurs physiques?

ما هی شدۀ الألم؟
به چه اندازه درد دارید؟



Fieber
Fever
Fièvre
حمی
تب

Schwitzen
Sweating
Transpiration
تعرق
عرق کردن

Juckreiz
Itching
démangeaison
حكة
خارش

Taubheitsgefühl
Numbness
sensation d'insensibilité
خدر
بی حسی

Schwindel
Dizziness
Vertige
دوخة
سرگیجی

Appetitlosigkeit
Loss of appetite
Anorexie
فقدان شهية
بی اشتهايي

Missempfinden/Kribbeln
Tingling
Tremblements
عدم راحة / وخز
ناراحتی / سیخ زدن

Gewichtszunahme
Weight gain
Prise de poids
زیادة فی الوزن
افزایش وزن

Gewichtsabnahme
Weight loss
Perte de poids
فقدان وزن
کاهش وزن

Schlaflosigkeit
Sleeplessness
Insomnie
أرق
بی خوابی

Depression
Depression
Dépression
کآبة
افسردگی

Angst
Anxiety
Peur
خوف
ترس



- Schnupfen
Sniffles
Rhume
زكام
زكام
- Haarausfall
Hair loss
La chute des cheveux
سقوط الشعر
ريزش مو

- Sehstörung
Impaired vision
problèmes de vision
مشكلة نظر
اختلال بينايی

- Hörstörung
Hearing disorder
défaut d'audition
ضعف السمع
اختلال شنوایی

- Schluckbeschwerden
Difficulty swallowing
Difficulté à avaler
صعوبة البلع
مشکل در بلعیدن



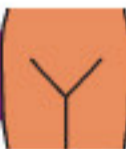
- Husten
Cough
Toux
سعال
سرفه
- Übelkeit
Sickness
Nausée
غثيان
حالت تهوع و يا ترديد

- Auswurf
Sputum
Expectoration
قيء
تخريش سينه

- Probleme beim Essen
Dietary problems
Problèmes avec les repas
مشاكل عند الأكل
مشکل در غذا خوردن

- Atemnot in Ruhe
Shortness of breath in rest
Difficultés respiratoires au repos
ضيق التنفس أثناء النوم
نفس تنگی در حالت استراحت

- Atemnot bei Belastung
Shortness of breath on exertion
Difficultés respiratoires à l'effort
ضيق في التنفس عند بذل مجهود
نفس تنگی در حالت قدم زدن و يا دویدن



- Durchfall
Diarrhea
Diarrhée
اسهال
اسهال
- Verstopfung
Constipation
Constipation
امساک
قبض

- Probleme beim Wasserlassen
Problems with passing water
Problèmes pour uriner
مشاكل التبول
مشكلات ادرار

- Probleme im Intimbereich
Problems in the genital area
Problèmes intimes
مشاكل بالمنطقة التناسلية
مشكلات در ناحیه تناسلی

- Menstruationsprobleme
Menstruation problems
Problèmes menstruels
مشاكل الدورة الشهرية
عادت ماهانه

- Schwangerschaft
Pregnancy
Grossesse
حمل
بارداری



- | | | | |
|--|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Gelenkschmerzen
Joint aches
Douleurs articulaires
ألم مفصلي
درد مفاصل | <input type="checkbox"/> Verrenkung
Dislocation
Contorsion
انخلاع
برآمده گی | <input type="checkbox"/> Verstauchung
Sprain
Entorse
التواء
رگ شدن | <input type="checkbox"/> Bruch
Fracture
Fracture
كسر
شكستن |
|--|---|--|--|

WICHTIGE FRAGEN UND ANTWORTEN IMPORTANT QUESTIONS AND ANSWERS QUESTIONS IMPORTANTES ET RÉPONSES

اسئلة و اجوبة هامة:
پرسش و پاسخ های مهم:

Seit wann haben Sie dieses Problem?
Since when do you have that problem?
Depuis quand avez-vous ce problème?

منذ متى تعاني من تلك المشكلة؟
از چه وقت بدین سو شما این چنین مشکل را دارید؟

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Heute
Today
Aujourd'hui
اليوم
امروز | <input type="checkbox"/> Seit gestern
Since yesterday
Depuis hier
منذ الامس
از دیروز | <input type="checkbox"/> Länger als drei Tage
More than three days
Plus de trois jours
اکثر من ثلاثة ايام
بیش از سه روز |
| <input type="checkbox"/> Länger als eine Woche
More than a week
Plus d'une semaine
اکثر من اسبوع
بیش از یک هفته | <input type="checkbox"/> Länger als ein Monat
More than a month
Plus d'un mois
اکثر من شهر
بیش از یک ماه | <input type="checkbox"/> Länger als drei Monate
More than three months
Plus de trois mois
اکثر من ثلاثة أشهر
بیش از سه ماه |

Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein?
Do you regularly take medication?
Prenez-vous régulièrement des médicaments?

هل تتعاطى ادوية معينة بصفة مستمرة؟
آیا دوا میخورید؟

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Ja
Yes
Oui
نعم
بلی | <input type="checkbox"/> Nein
No
Non
لا
نخیر | <input type="checkbox"/> Wenn ja, welche:.....
If yes, what kind:.....
Si oui, de quel type:.....
فی حالة نعم، ما هی الادوية:
اگر بلی، کدام: |
|---|--|--|

Haben Sie Vorbefunde?
Do you have previous reports?
Avez-vous une documentation des
contrôles antérieurs?
هل لديك نتائج تحليلات سابقة؟
آيا از تداوی گذشته تان چیزی نتیجه گرفتيد؟

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja
Yes
Oui
نعم
بلى | <input type="checkbox"/> Nein
No
Non
لا
نخير |
|---|--|

Können Sie Vorbefunde beschaffen?
Can you provide previous reports?
Pouvez-vous procurer ces documentations?
هل تستطيع تقديم تلك النتائج؟
می توانید این نتایج را ارائه دهید؟

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja
Yes
Oui
نعم
بلى | <input type="checkbox"/> Nein
No
Non
لا
نخير |
|---|--|

Sind Allergien bekannt?
Do you suffer from allergies?
Avez-vous des allergies?
هل لديك اي نوع من انواع الحساسية؟
آيا احساسيت در بدل کدام دوا هم داريد؟

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Ja
Yes
Oui
نعم
بلى | <input type="checkbox"/> Nein
No
Non
لا
نخير | <input type="checkbox"/> Wenn ja, welche:.....
If yes, of what kind:.....
Si oui, de quel type:.....
في حالة نعم، ما هي:.....
اگر داريد! در بدل کدام:..... |
|---|--|--|

Leiden Sie an Bluthochdruck?
Do you have high blood pressure?
Souffrez-vous d'hypertension artérielle?
هل تعاني من ارتفاع ضغط الدم؟
آيا فشار بلند خون داريد؟

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja
Yes
Oui
نعم
بلى | <input type="checkbox"/> Nein
No
Non
لا
نخير |
|---|--|

Leiden Sie an Durchblutungsstörungen?
Do you have a disturbed blood circulation?
Souffrez-vous des troubles de la circulation sanguine?
هل تعاني من مشاكل بالدورة الدموية؟
آيا مشكلات در قسمت جريانات خون داريد؟

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja
Yes
Oui
نعم
بلى | <input type="checkbox"/> Nein
No
Non
لا
نخير |
|---|--|

Leiden Sie an Diabetes mellitus?
Do you suffer from diabetes mellitus?
Souffrez-vous du diabète sucré?
هل تعاني من مشاكل السكر؟
آيا تكليف شکر داريد؟

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja
Yes
Oui
نعم
بلى | <input type="checkbox"/> Nein
No
Non
لا
نخير |
|---|--|

Sind Sie gegen folgende Krankheiten geimpft?

Are you vaccinated?

Est-ce que vous êtes vaccinée?

هل اخذت تطعيم ضد الامراض الاتية؟

آيا شما کدام وقت واکسين های ذيل را کرده ايد؟

Tetanus
Tetanus
Tétanos
تيتانوس (الکزاز)
تایتانوس

Diphterie
Diphtheria
Diphtérie
دفتريا (خناق)
ديفتري و يا باكترياي
دستگای تنفسی

Polio
Polio
Polio
شلل الاطفال
بيماري فلج اطفال

Enzephalitis
Encephalitis
Encéphalite
التهاب الدماغ
انسفاليت و يا التهاب مغز

Keuchhusten
Pertussis
Coqueluche
السعال الديكي
سياه سرفه

Hepatitis A
Hepatitis A
Hépatite A
التهاب الكبد الوبائي أ
التهاب كبدي

Hepatitis B
Hepatitis B
Hépatite B
التهاب الكبد الوبائي ب
بيماري ويروسى

Tuberkulose
Tuberculosis
Tuberculose
السل
توبركلوز

Haben Sie einen Impfausweis?

Do you have a vaccination card?

Avez-vous un carnet de vaccination?

هل لديك دفتر تطعيم؟

آيا كتابجه واکسين داريد؟

Ja
Yes
Oui
نعم
بلى

Nein
No
Non
لا
نخير

Bitte bringen Sie das nächste mal Ihren Impfpass mit.

Please bring your vaccination card the next time.

Merci d'amener votre carnet de vaccination la prochaine fois.

برجاء احضار دفتر التطعيم الخاص بك في المرة القادمة.

لطفًا دفعه بعد با گواهينامه واکسين خود

لطفًا بار ديگر کارت واکسين تانرا با خود بياورد.

Rauchen Sie?

Do you smoke?

Fumez-vous?

هل تدخن؟

آيا شما سگرت ميکشيد؟

Ja
Yes
Oui
نعم
بلى

Nein
No
Non
لا
نخير

Besteht die Möglichkeit einer Schwangerschaft?

Is there a chance that you're pregnant?

Est-il possible que vous soyez enceinte?

هل لديك اعراض حمل؟

آيا شما باردار هستيد؟

Ja
Yes
Oui
نعم
بلى

Nein
No
Non
لا
نخير

Welche Infektionskrankheiten hatten Sie bisher, z.B. Tuberkulose, Hepatitis, Malaria?

Did you have any infectious diseases so far, such as tuberculosis, hepatitis or malaria?

Quelles maladies infectieuses avez-vous déjà eues (tuberculose, hépatite, paludisme...)?

ما هي الامراض المعدية التي اصبت بها سابقا، على سبيل المثال: السل، التهاب الكبد، الملاريا...؟

چه بيماری های عفونی داريد، مانند سل، زردی سياه و يا ملريا؟

INFEKTIONSWEGE IM ALLTAG
COMMON INFECTION PATHWAYS
VOIES D'INFECTION COMUNES

بعض طرق العدوى في الحياة اليومية
مسیرهای روزمره عفونت



Durch Körperkontakt
Through body contact
Par contact corporel
من خلال الاتصال الجسدي
از طریق تماس فیزیکی



Durch Sprechen, Niesen oder Husten
Through talking, sneezing or coughing
Par la parole, l'éternuement ou la toux
من خلال التحدث والعطس أو السعال
از طریق صحبت کردن، عطسه زدن و یا سرفه کردن



Durch Berühren von infizierten Oberflächen
Through touching infectious surfaces
En touchant des surfaces infectées
من خلال لمس الأسطح أو الأجزاء المصابة
انتقال امراض جلدي و ساری

WICHTIG: REGELMÄSSIGES HÄNDEWASCHEN
IMPORTANT: REGULAR HANDWASHING
IMPORTANT: LAVER LES MAINS RÉGULIÈREMENT

هام: اغسل يديك بانتظام
نکته مهم: شستن دست ها بطور درست

Vor der Zubereitung von Speisen
Prior to preparing food
Avant la préparation alimentaire
قبل إعداد الطعام
رعایت نمودن نظافت قبل از آماده کردن غذا

Vor dem Essen
Prior to consuming food
Avant de manger
قبل الاكل
قبل از غذا

Nach jedem Toilettenbesuch
After each visit to the toilet
Après chaque visite aux toilettes
بعد كل زيارة للمرحاض
شستن دست ها بعد از رفتن به تشناب

Nach dem Kontakt mit erkrankten Menschen oder Tieren
After any contact with infectious people or animals
Après chaque contact avec des personnes ou des animaux contaminé(e)s
بعد الاتصال مع اشخاص او حيوانات مصابة
شستن دست ها بعد از تماس با انسان يا حيوانات بيمار

Regelmäßiges Waschen von Geschirr und Kleidung mit heißem Wasser
Regular washing of dishes and clothes with hot water
Laver la vaisselle et les vêtements régulièrement à l'eau chaude
الغسيل الدوري للأطباق والملابس بالماء الساخن
شستشوی منظم لباس ها و ظروف با آب گرم

WICHTIGE HINWEISE ZUR ANTIBIOTIKATHERAPIE **IMPORTANT ADVICE FOR ANTIBIOTIC TREATMENT** **INFORMATIONS IMPORTANTES POUR LE TRAÎTEMENT ANTIBIOTIQUE** **معلومات هامة عن العلاج بالمضادات الحيوية** **معلومات درست در مورد تداوی با آنتیبیوتیک ها**

Nehmen Sie Antibiotika immer genau nach Anweisung des Arztes ein!
Always take the antibiotic exactly as prescribed by your doctor!
Prenez un antibiotique exactement comme vous le prescrit votre médecin!
تناول المضادات الحيوية وفقا لتعليمات الطبيب تماما
استفاده آنتیبیوتیک بعد از تجویز داکتر

Nehmen Sie das Antibiotikum so lange ein, wie es Ihr Arzt verordnet hat
– auch wenn Sie keine Beschwerden mehr haben
Take the antibiotics for exactly as long as your doctor prescribed
– even if you don't feel sick anymore
Prenez votre antibiotique précisément le temps indiqué par votre médecin
– même si vous vous ne sentez plus malade
تناول المضادات الحيوية طوال المدة التي حددها الطبيب
- حتى اذا كانت الاعراض قد اختفت
استفاده آنتیبیوتیک ها تا زمان تجویز داکتر
خود داری از استفاده خود سرانه آنتیبیوتیک ها

Nehmen Sie das Antibiotikum so regelmäßig ein – lassen Sie keine Einnahme aus
Take the antibiotic as frequently – don't miss any doses
Prenez votre antibiotique régulièrement – n'oubliez aucune dose
تناول المضادات الحيوية بانتظام - مع عدم تجاهل اي جرعة
استفاده منظم آنتیبیوتیک ها در صورت تجویز داکتر

Quelle: Pfizer

DER MENSCH

WOMAN AND MAN

LA PERSONNE HUMAINE

الإنسان

انسان

PSYCHE
PSYCHE
PSYCHÉ
الصحة النفسية
روان



KOPFBEREICH
HEAD
TÊTE
منطقة الرأس
ناحية سر



BRUST
CHEST
POITRINE
الصدر
سینه/سیدیہ



BAUCH
BELLY
VENTRE
البطن
شکم



UNTERLEIB
LOWER ABDOMEN / BELLY
BAS-VENTRE
الحوض
لگن خاصره



BEWEGUNGSAPPARAT
MUSCULOSKELETAL
APPAREIL MOTEUR
الجهاز الحركي / العظمي
ساختار عضلانی



SCHWANGERSCHAFT
PREGNANCY
GROSSESSE
الحمل
بارداری یا دوره حامله داری



KINDERKRANKHEITEN
CHILDREN'S DISEASES
MALADIES INFANTILES
امراض الاطفال
بیماری های اطفال







ÄNGSTE
ANXIETY
ANXIÉTÉ
المخاوف
احراس و اضطراب

TRAUER
GRIEF
DEUIL
الحرزن
غمگینی و تشوشات

HALLUZINATIONEN
HALLUCINATION
HALLUCINATION
الهوسه
بيهوده گي

HILFLOSIGKEIT
HELPLESSNESS
L'IMPUISSANCE
الشعور بالعجز
درماندگی

PROBLEME / SYMPTOMS / PROBLEMES / مشكلات / المشاكل



Wiederkehrende, eindringliche Erinnerungen an das Ereignis
Recurring and strong memories of a happening
Souvenirs incessants à la situation
الذكريات المؤرقة والمتكررة للحدث
درمان خاطرات رویداد های ناخوش



Belastende, wiederkehrende Träume von dem Ereignis
Distressing and recurring dreams of a happening
Rêves pénibles, dans lesquels la situation pénible revient toujours
الأحلام المؤرقة و المتكررة للحدث
درمان فشار های روحی و تداوی آن



Vermindertes Interesse, verminderte Teilnahme an wichtigen Aktivitäten
Reduced interest and participation in important activities
Manque d'intérêt, moindre participation aux activités importantes
انخفاض الاهتمام و تناقص المشاركة بالأنشطة الهامة
دور رفتن از اجتماع و دوباره آماده سازی آن



Gefühl der Losgelöstheit oder Entfremdung von anderen
Feeling of detachment and alienation of others
Sensation de décalage ou d'éloignement par rapport aux autres
شعور الانعزال او القطيعة مع الآخرين
احساس بیگانگی با دیگران



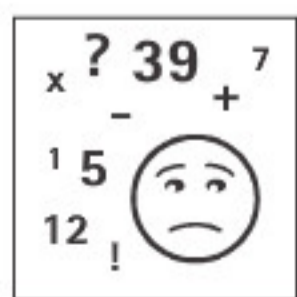
Gefühl der eingeschränkten Zukunft
Feeling of a restricted future
Sensation d'un avenir limité
الشعور بمستقبل غير واعد
احساس خوشبینی ها و امیدواری در مورد آینده



Schlafschwierigkeiten
Sleep difficulties
Problèmes de sommeil
صعوبة النوم
مشکل در قسمت خواب رفتن



Reizbarkeit und Wutausbrüche
Irritability and tantrums
Hypersensibilité et crises de colère
قابلية الهياج ونوبات الغضب
تحريك پذیری و خشم



Konzentrationsstörungen
Concentration difficulties
Problèmes de concentration
ضعف التركيز
ضعيف بودن در قسمت تمرکز کردن



HÄUFIGKEIT / FREQUENCY / FREQUENCE / دوام دار / تکرار المشکله

Haben sich Ihnen in der letzten Zeit ungewollt Erinnerungen an ein Ereignis aufgedrängt?
Did you have to think about a certain incident unintentionally lately?

Est-ce que des souvenirs de la situation difficile s'imposent à vous ces derniers temps?

هل داهمتك في الفترة الاخيرة ذكريات سيئة بخصوص موضوع معين؟
آيا شما خاطرات ناگوار تان را كه نخواسته باشيد به ياد ميآوريد؟

Haben Sie jemals versucht, Gedanken an oder Gefühle über (Ereignis) zu vermeiden?

Have you ever tried to avoid thinking of or to have feelings about a certain incident?

Avez-vous essayé de refouler ou d'éviter ces sentiments ou souvenirs?

هل سبق لك أن حاولت تجنب,,التفكير في,, او,,المشاعر بخصوص,,موضوع معين؟
آيا شما كوشش کرده ايد كه جلو خاطرات را بگيريد تا شمارا رنج ندهد؟

Haben Sie versucht zu vermeiden, mit anderen Personen darüber zu sprechen?

Have you ever tried to avoid talking with other people about a certain incident?

Avez-vous essayé d'éviter d'en parler avec d'autres personnes?

هل حاولت تجنب التحدث إلى أشخاص آخرين بخصوص موضوع معين؟
آيا شما كوشش کرده ايد تا با ديگران در موردش صحبت كنيد؟

Haben Sie Einschlaf- bzw. Durchschlafschwierigkeiten?

Do you have difficulty falling asleep or sleep through?

Avez-vous des problèmes de sommeil?

هل تعاني من مشاكل في النوم؟
آيا شما در رفتن خواب مشكل داريد؟

Wie häufig hatten Sie diese Schlafprobleme im vergangenen Monat?

How many times did you have sleeping difficulties over the last month?

Combien de fois avez-vous eu des problèmes de sommeil le mois dernier?

الى اي مدى قد تكررت لديك مشاكل النوم في الشهر الماضي؟
در ماه گذشته چند بار مشكلات خاص در قسمت خواب رفتن داشتيد؟

gar nicht
not at all
pas du tout
لم تحدث اطلاقاً
هيچ

ein paar mal pro Woche
several times a week
plusieurs fois par semaine
بضع مرات في الأسبوع
چندين بار در يك هفته

ein- oder zweimal
one or two times
une ou deux fois
مرة واحدة أو مرتين
يك يا دو بار

täglich oder fast jede Nacht
every night or nearly every night
toustes les nuits ou presque
يوميًا أو تقريبًا كل يوم
روزانه و يا تقريبًا در هر شب

ein- oder zweimal pro Woche
one or two times per week
une ou deux fois par semaine
مرة واحدة أو مرتين في الأسبوع
يكي يا دو بار در هفته

KOPFBEREICH
HEAD
TÊTE

منطقة الرأس
ناحية سر

GEHIRN
BRAIN
CERVEAU
المخ
مغز

AUGEN
EYES
YEUX
العين
چشم

OHREN
EARS
OREILLES
الاذن
گوش

ZÄHNE
TEETH
DENTS
الاسنان
دندانها

ZUNGE
TONGUE
LANGUE
اللسان
زبان

MUND
MOUTH
BOUCHE
الفم
دهن





HAARE
HAIR
CHEVEUX
الشعر
موى

NASE
NOSE
NEZ
الأنف
بينى

LIPPEN
LIPS
LÈVRES
الشفاه
لب

RACHEN
THROAT
GORGE
الحلق
كلو

MANDELN
TONSILS
AMYGDALES
اللوزتين
تانسل ها

SCHILDDRÜSE
THYROID
THYROÏDE
الغدة الدرقية
غدود ها در قسمت كلو

KEHLKOPF
LARYNX
LARYNX
الحنجرة
هرجنح



BRUSTBEREICH

CHEST

POITRINE

منطقة الصدر

قفس سينه

BRONCHIEN

BRONCHIAL TUBES

BRONCHES

الشعب الهوائية

برونشيد ها

LUNGE

LUNG

POUMON

الرئة

لوله های تنفسی

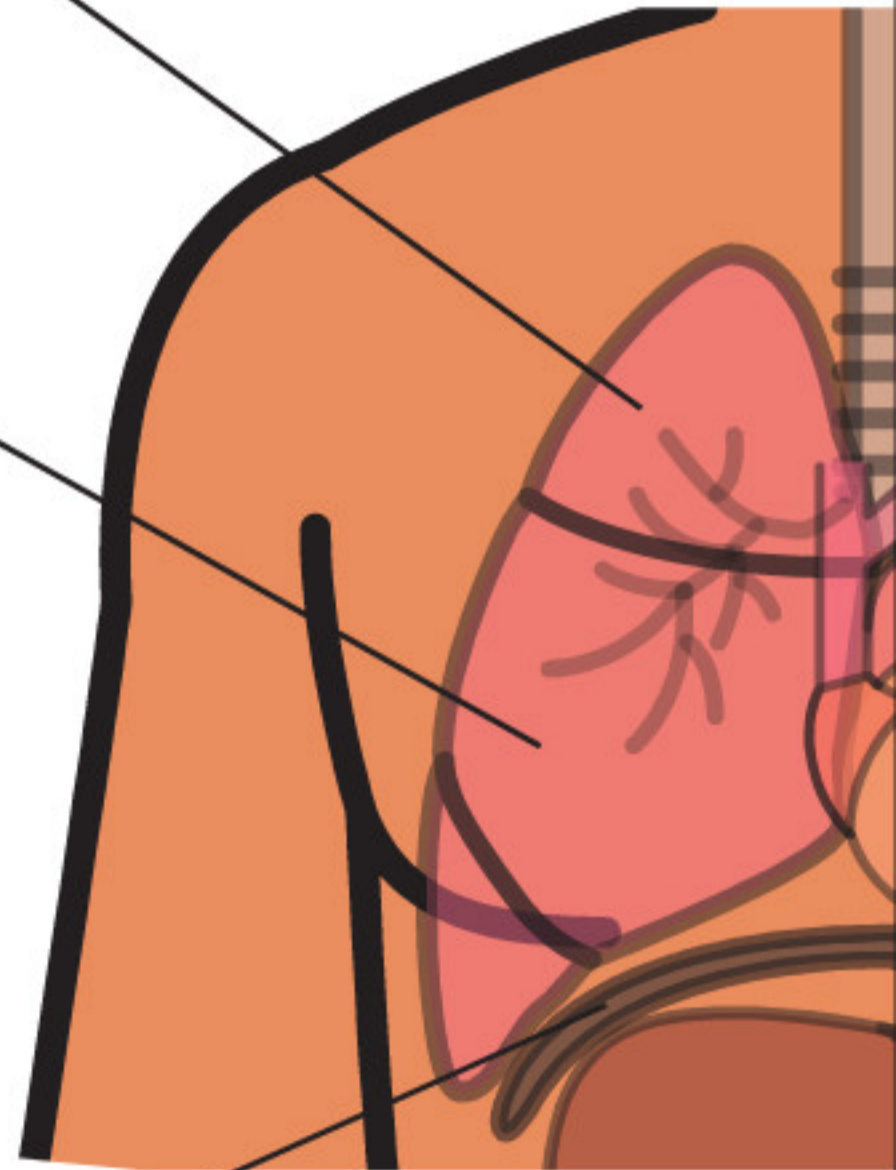
ZWERCHFELL

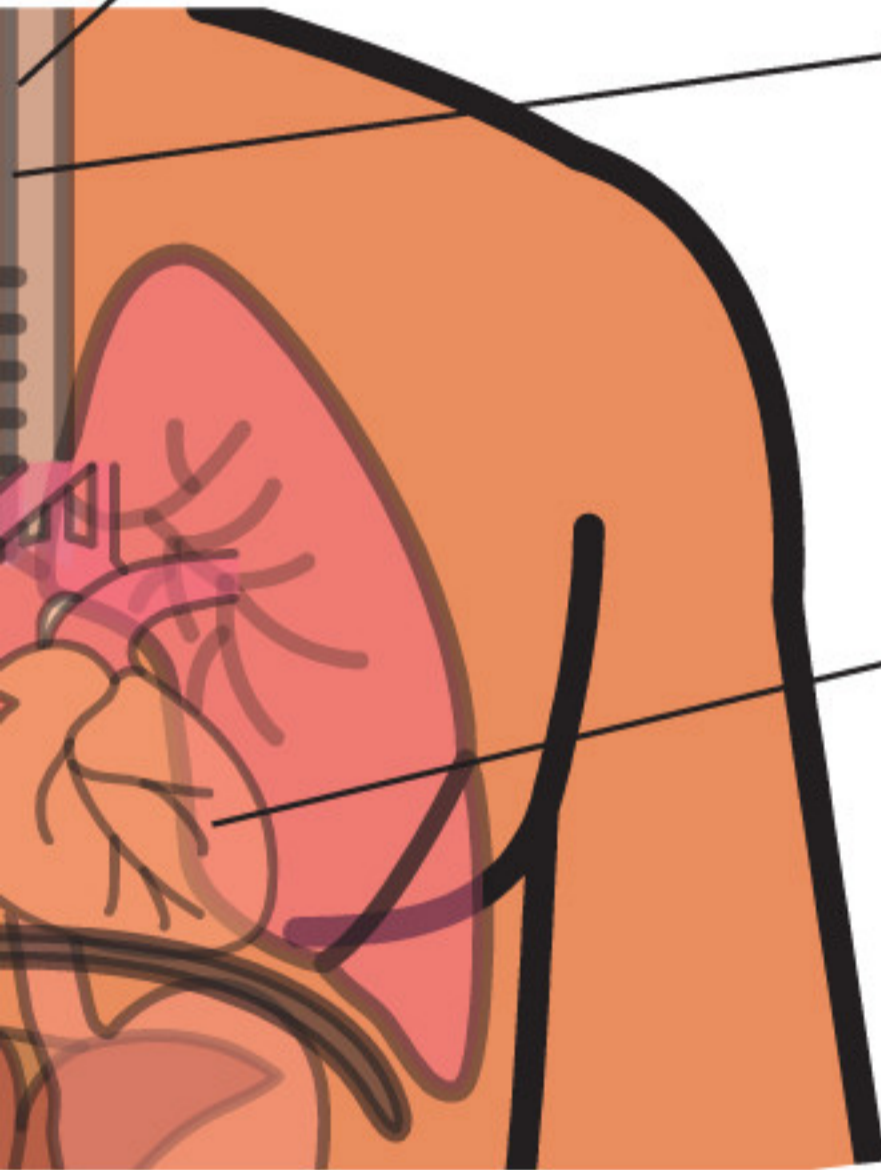
DIAPHRAGM

DIAFRAGME

الحجاب الحاجز

ديافراغم (شكل استخوان های قفس سينه)





SPEISERÖHRE
ESOPHAGEAL
OESOPHAGE
المريء
مرى

LUFTRÖHRE
TRACHEA
TRACHÉE
قصبه هوائية
ناى (نواحي مجراى تنفسى)

HERZ
HEART
COEUR
القلب
قلب



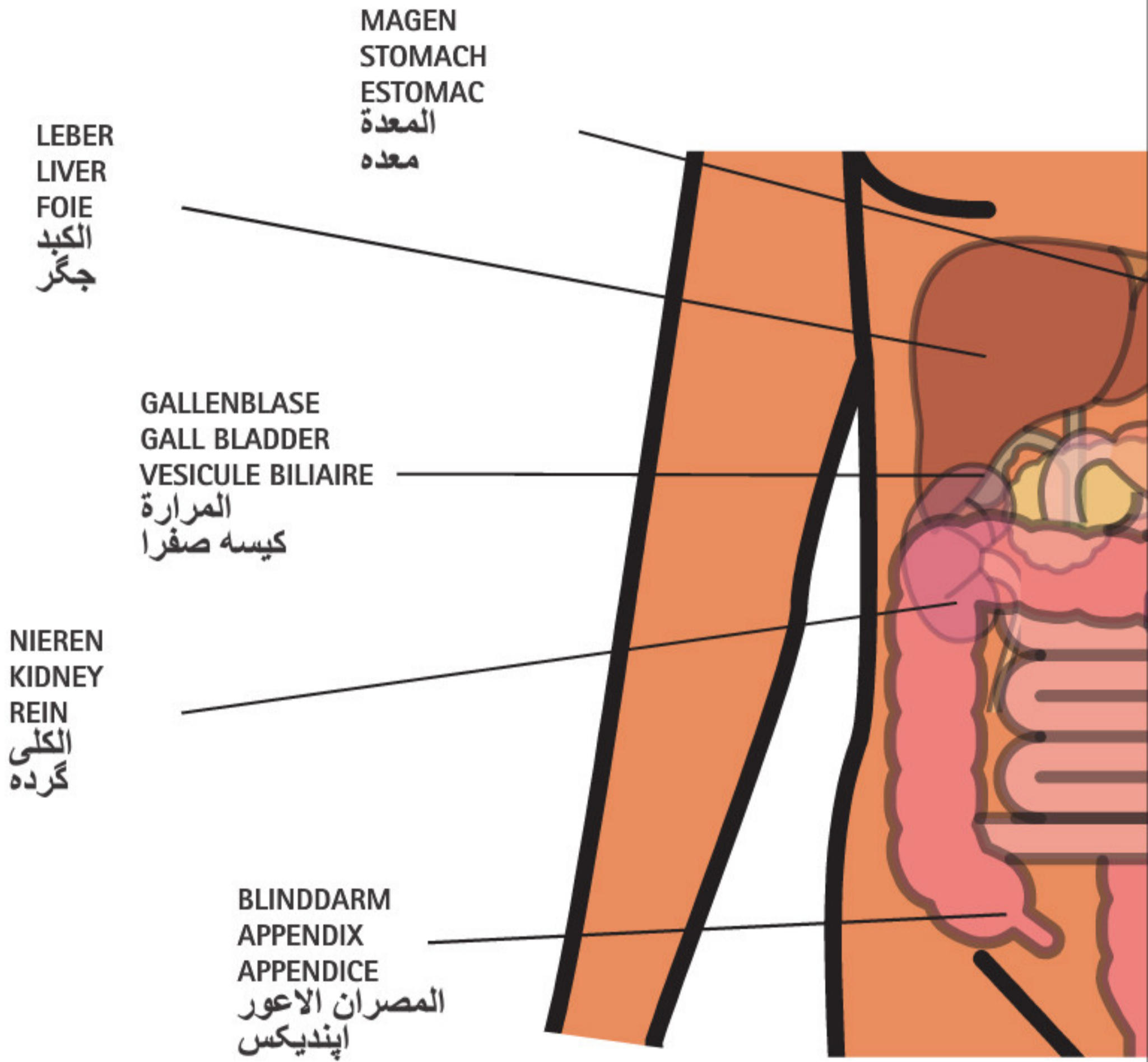
BAUCHBEREICH

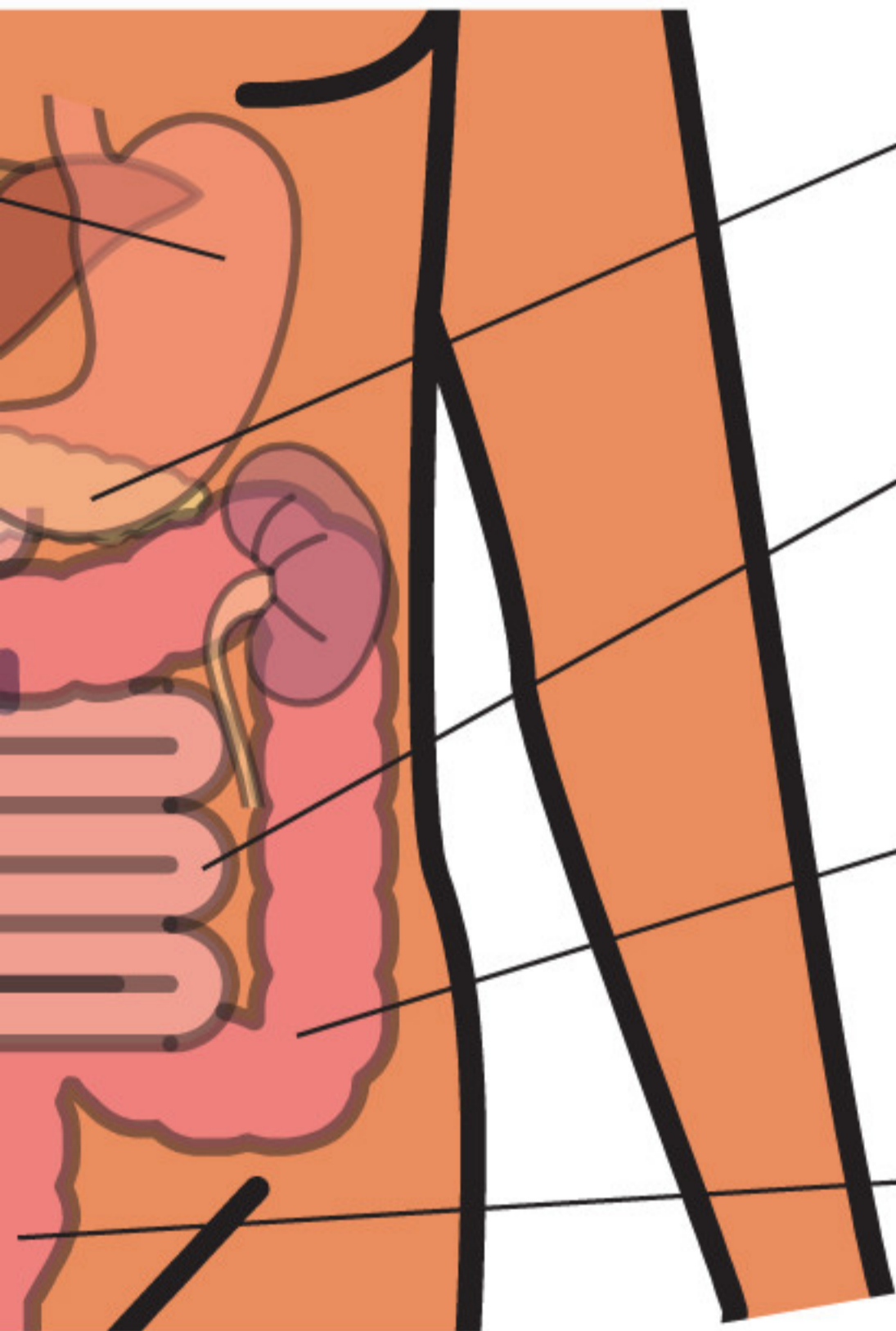
BELLY

VENTRE

منطقة البطن

ناحية شکم





BAUCHSPEICHELDRÜSE
PANCREAS
PANCRÉAS
البنكرياس
پانقراس

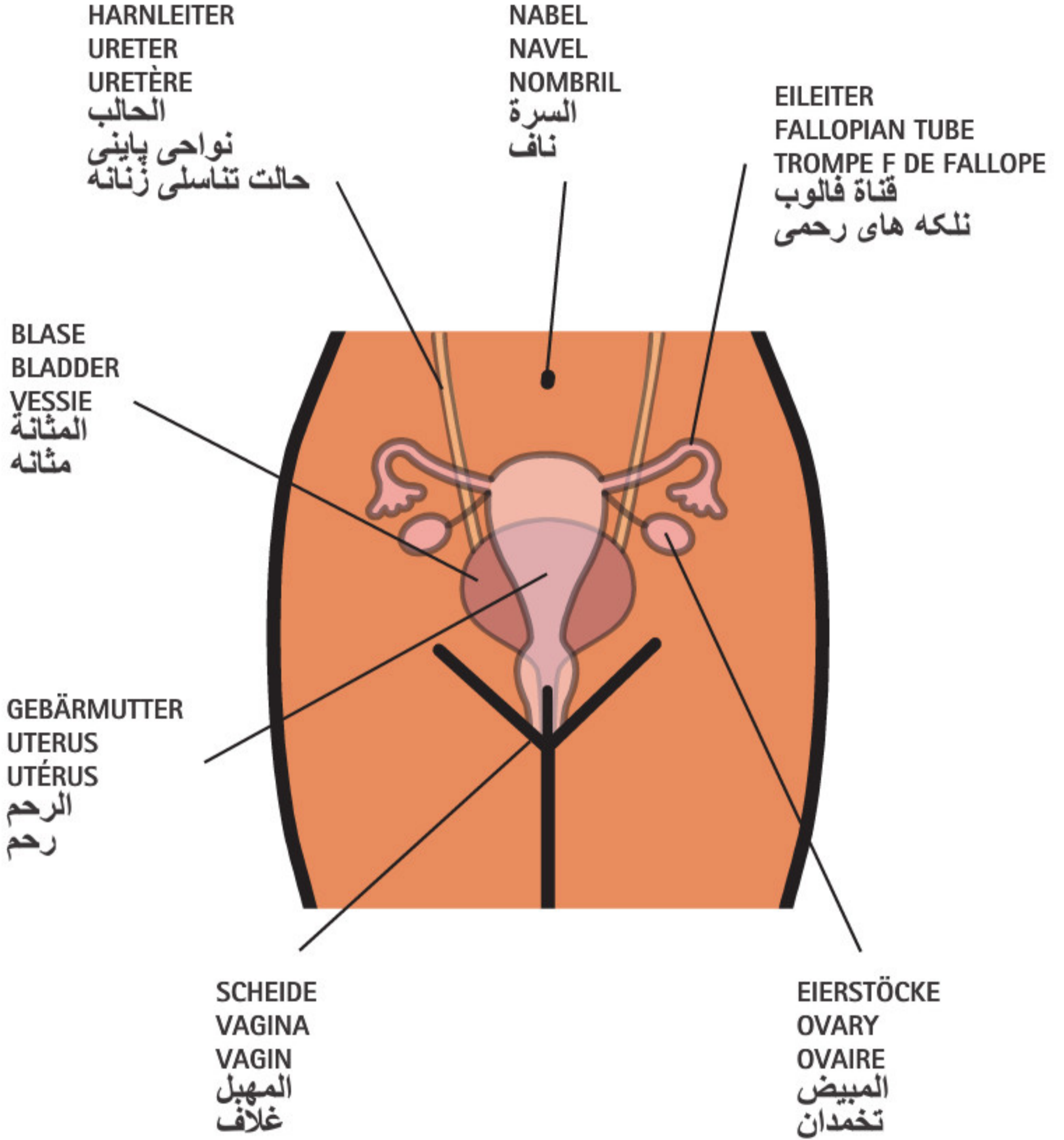
DÜNNDARM
SMALL INTESTINE
INTESTIN GRÊLE
الأمعاء الدقيقة
روده های کوچک

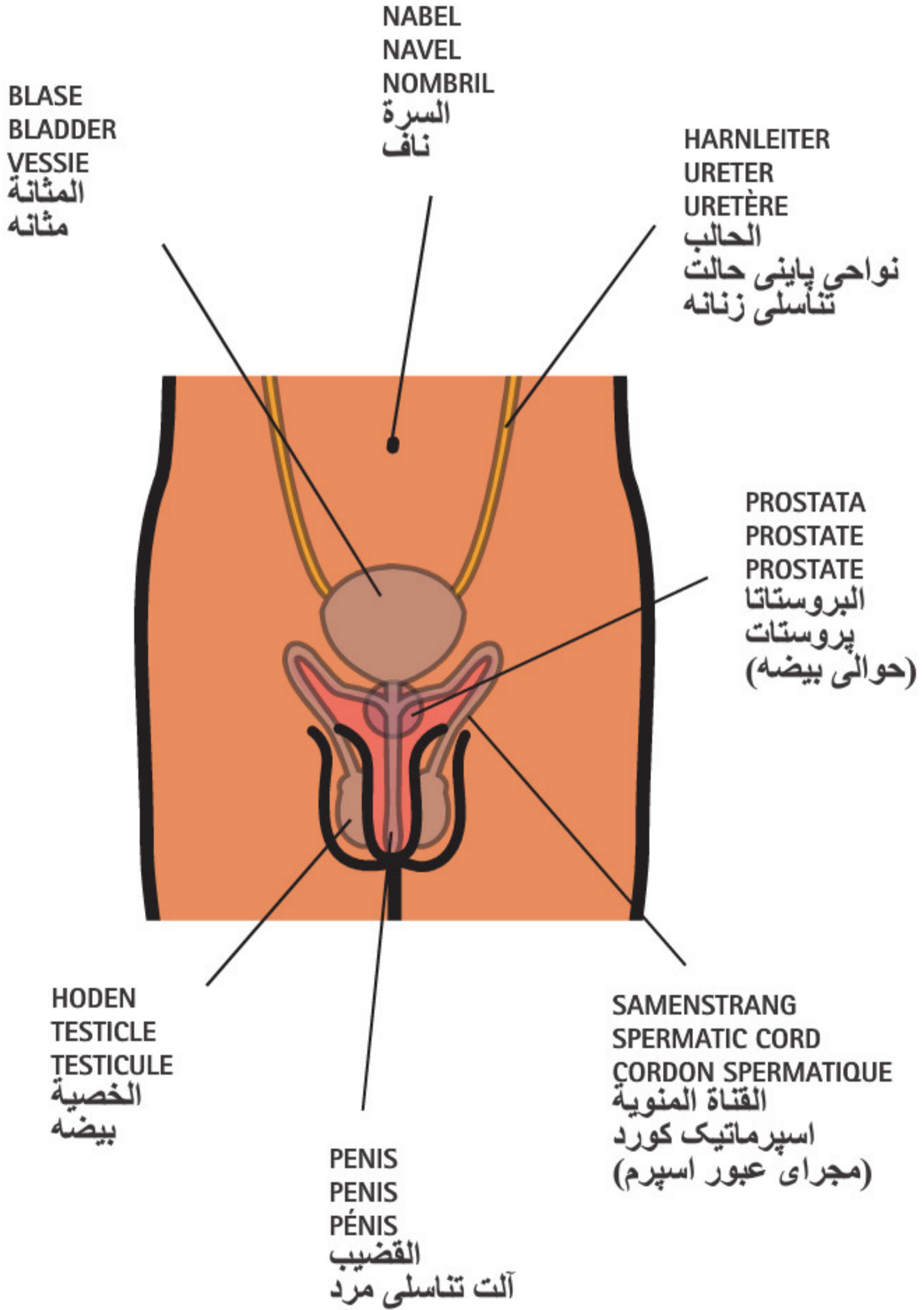
DICKDARM
COLON
GROS INTESTIN
الأمعاء الغليظة
روده های بزرگ

ENDDARM/AFTER
RECTUM/ANUS
CÔLON PELVIEN/ANUS
المستقيم
مقعد

UNTERLEIB
LOWER ABDOMEN / BELLY
BAS-VENTRE

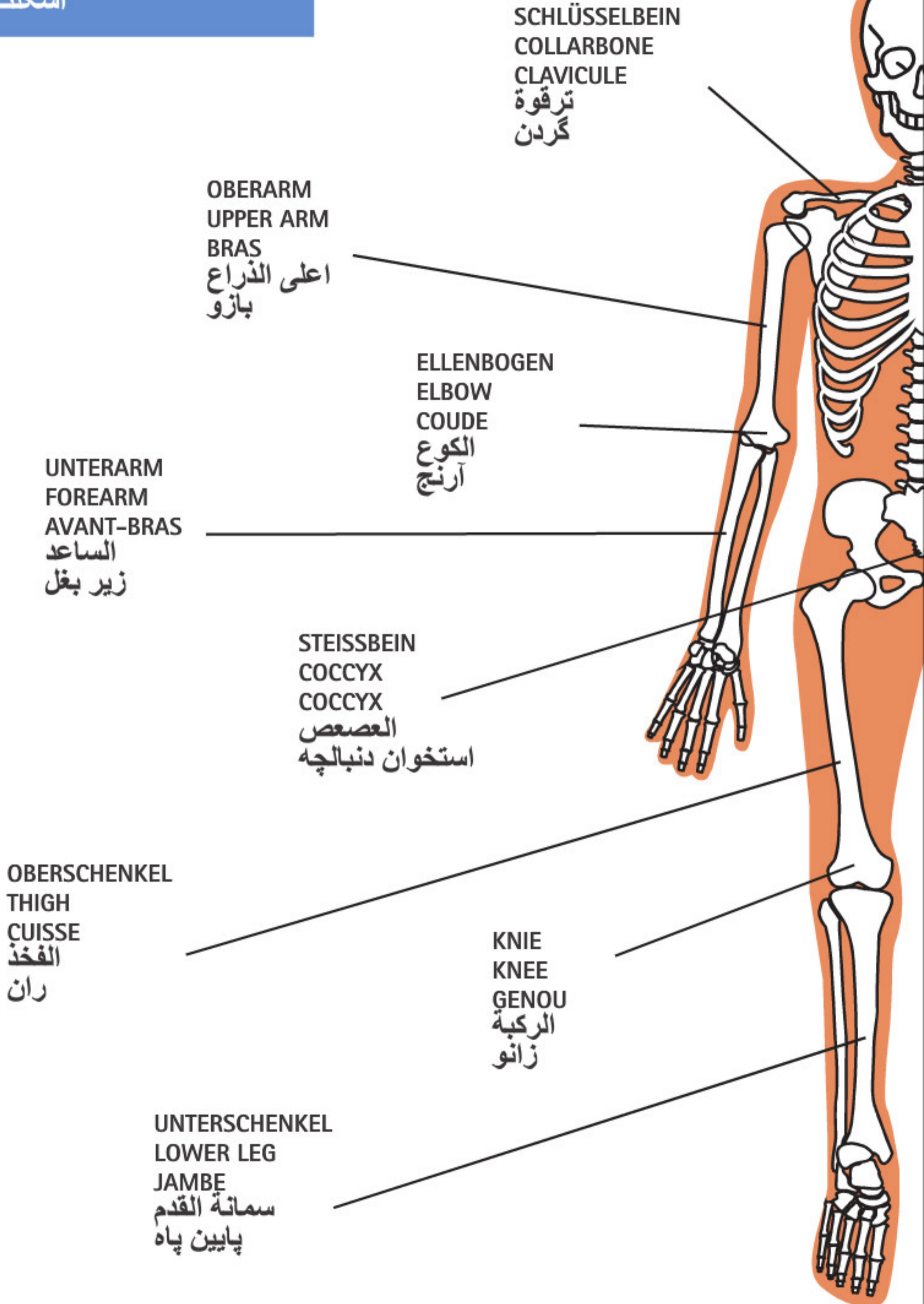
البطن / الحوض
نواحي زیر شکم

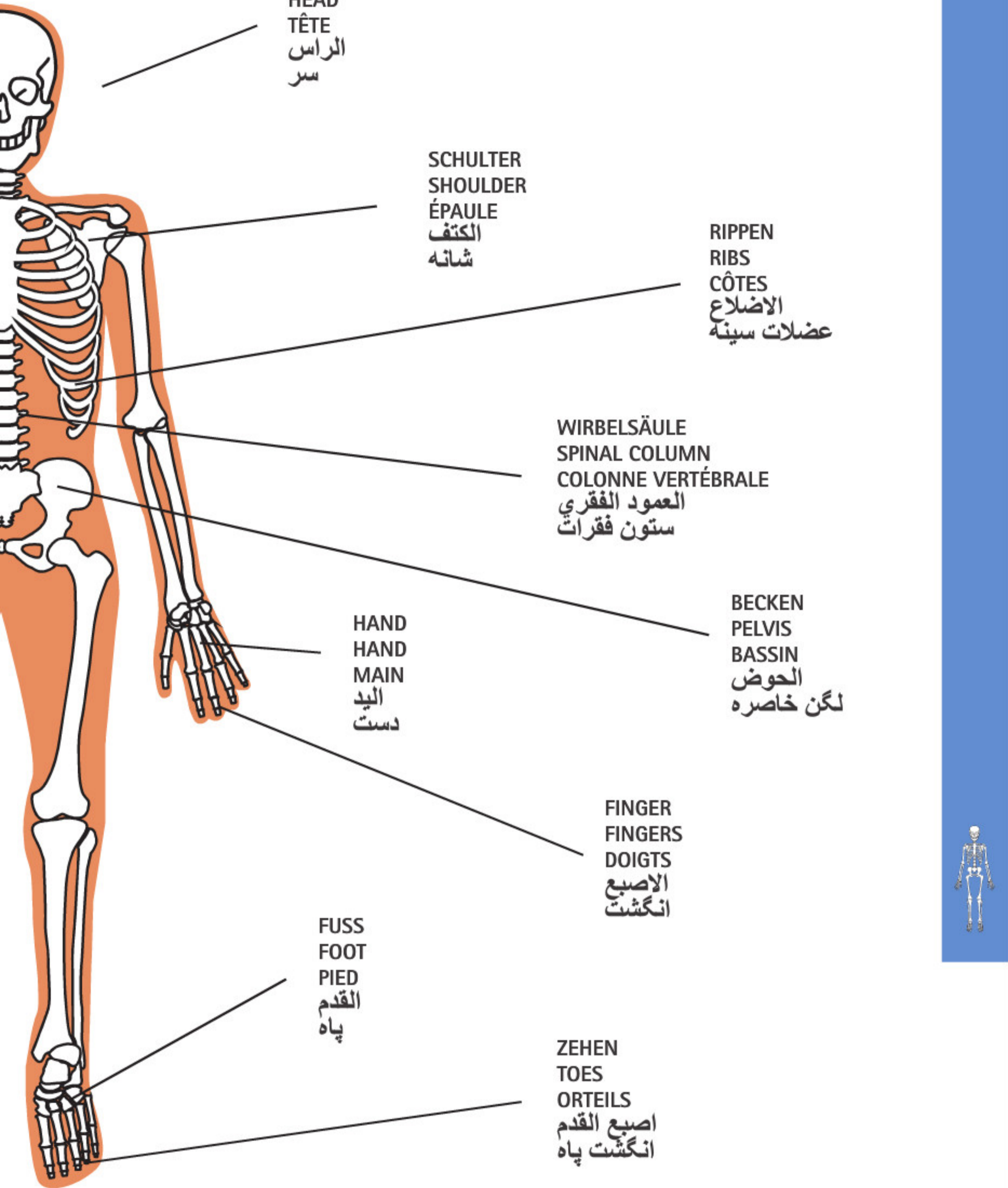




BEWEGUNGSAPPARAT
MUSCULOSKELETAL
APPAREIL MOTEUR

الجهاز الحركي / العظمي
اسكلت عضلاتي





KOPF
HEAD
TÊTE
الراس
سر

SCHULTER
SHOULDER
ÉPAULE
الكتف
شانه

RIPPEN
RIBS
CÔTES
الاضلاع
عضلات سينه

WIRBELSÄULE
SPINAL COLUMN
COLONNE VERTÉBRALE
العمود الفقري
ستون فقرات

HAND
HAND
MAIN
اليد
دست

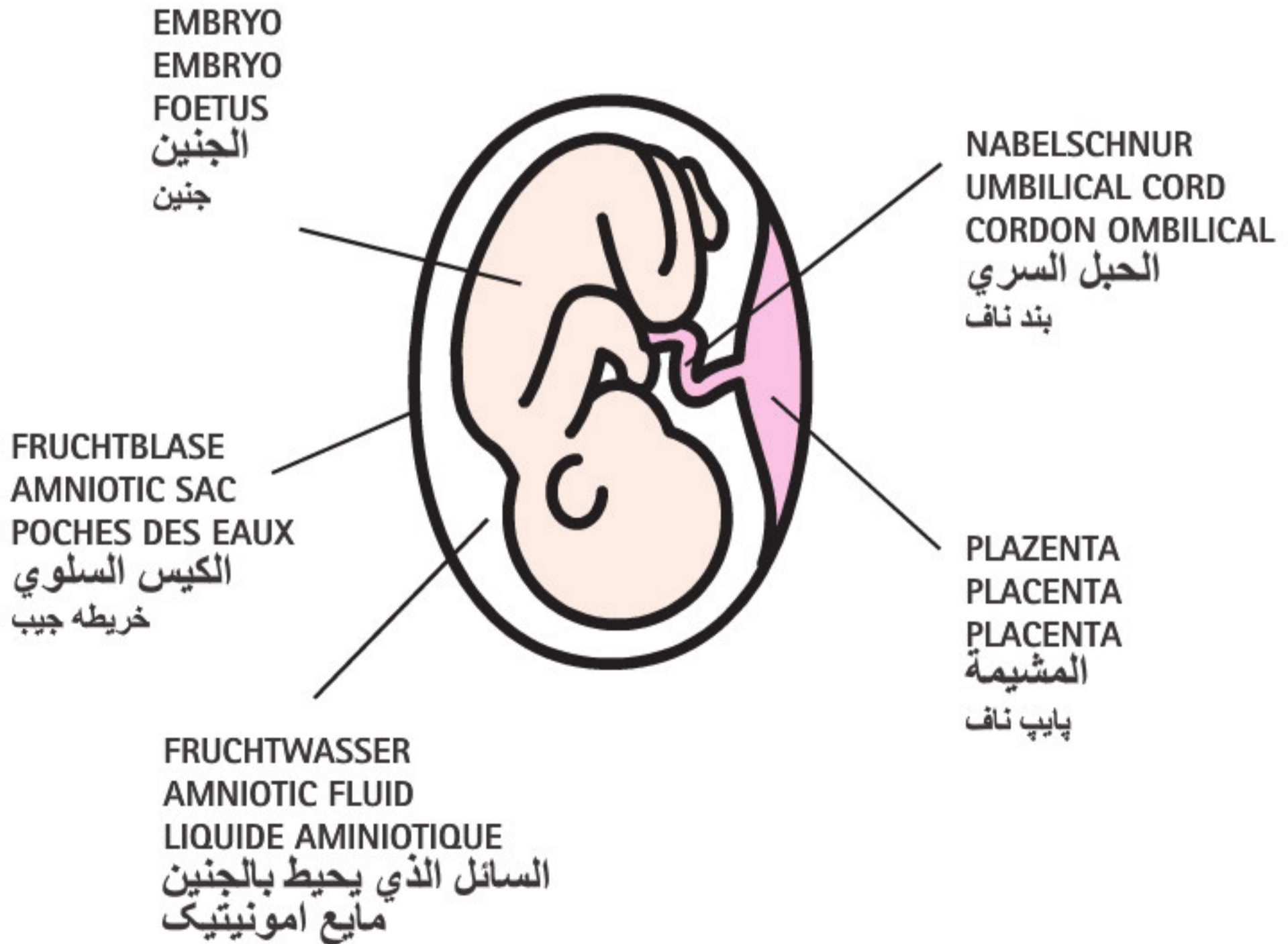
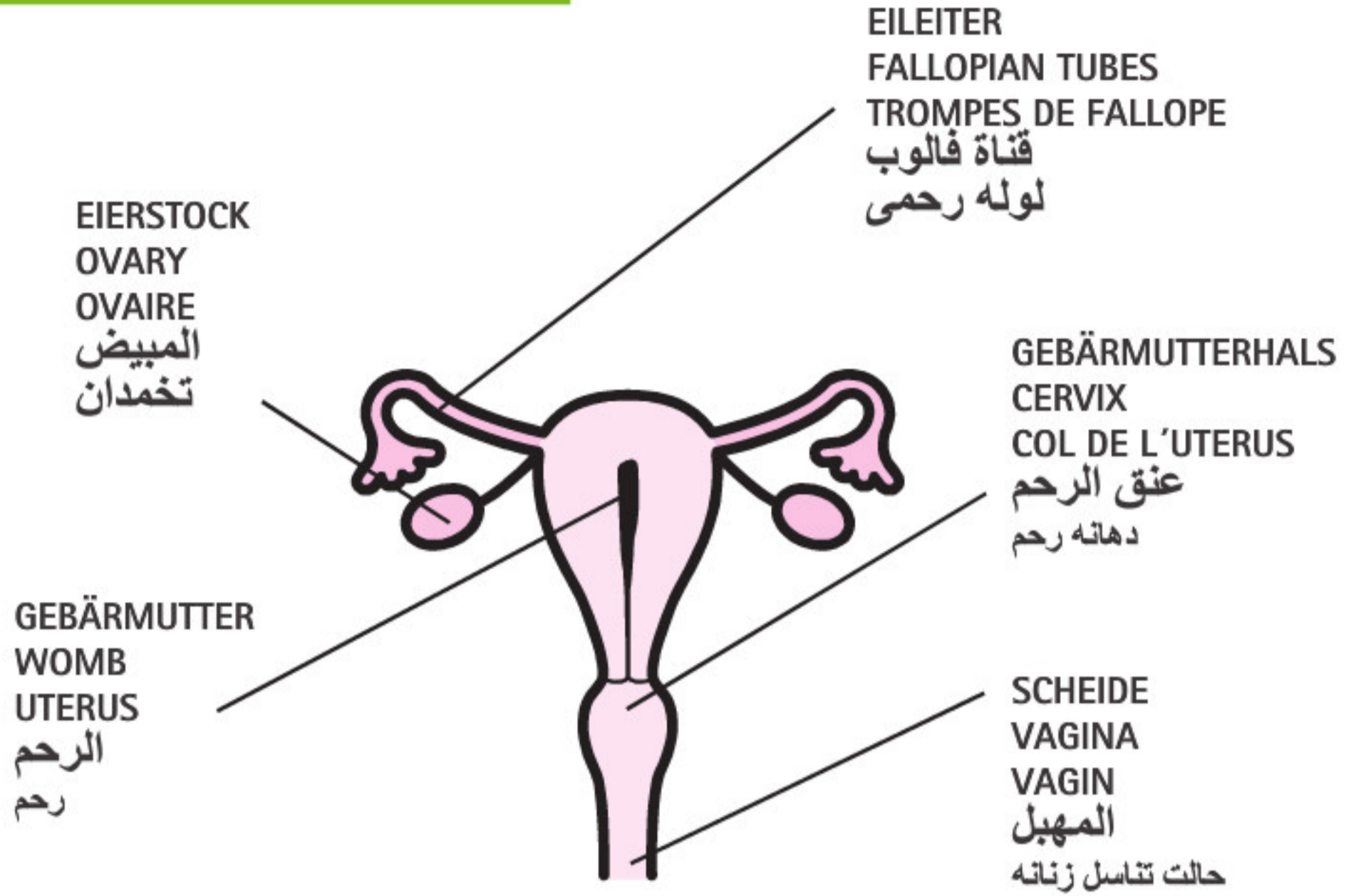
BECKEN
PELVIS
BASSIN
الحوض
لگن خاصره

FINGER
FINGERS
DOIGTS
الاصبع
انگشت

FUSS
FOOT
PIED
القدم
پاه

ZEHEN
TOES
ORTEILS
اصبع القدم
انگشت پاه





Ich komme zum Frauenarzt wegen:
I'm here because of the following symptoms:
Je viens chez le gynécologue à cause de:

سبب/اسباب زیارتی لطیبیب النساء هو/هی:
من نزد داکتر زنانه آمده ام:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Schmerzen im Unterbauch
pain in the lower abdomen
douleurs dans le bas-ventre
ألم في أسفل البطن
من درد در قسمت پایینی شکم دارم | <input type="checkbox"/> Juckreiz in der Scheide
vaginal itching
brûlures / démangeaisons vaginales
حكة في المهبل
در قسمت تناسلم خارش دارم |
| <input type="checkbox"/> vermehrtem Ausfluss aus der Scheide
higher vaginal discharge
pertes importantes
افرازات متزايدة من المهبل
در قسمت تناسلم درد دارم | <input type="checkbox"/> zu starker Regelblutung
intense menstrual bleeding
régles trop importantes
نزيف الحيض زائد جدا
در زمان عادت ماهوارم
خونریزی شدید دارم |
| <input type="checkbox"/> weil meine Regelblutung ausblieb seit:
no menstrual bleeding at all since:
absence de règles depuis:
لم يحدث لي الحيض منذ:
بخاطري عادت ماهوارم بصورت درست نیست: | |
| <input type="checkbox"/> mehr als einem Monat
more than a month
plus d'un mois
أكثر من شهر
بیش از یک ماه | <input type="checkbox"/> mehr als drei Monaten
more than three months
plus de trois mois
أكثر من ثلاثة أشهر
بیش از سه ماه |
| <input type="checkbox"/> Ich bin schwanger und...
I am pregnant and...
Je suis enceinte et...
أنا حامل و...
من باردار هستم و... | |
| <input type="checkbox"/> habe Blutungen aus der Scheide
I have bloody vaginal discharge
j'ai des saignements
لدي نزيف مهلي
من خونریزی دارم | <input type="checkbox"/> habe Wehen
I am in labour
j'ai des contractions
لدي آلام
من درد حاملگی دارم |
| <input type="checkbox"/> Ich möchte ein Rezept für die Anti-Babypille.
I need a prescription for the birth control pill.
J'ai besoin d'une ordonnance pour ma pilule contraceptive.
أريدروشتة لحبوب منع الحمل
من یک نسخه ادویه ضد حاملگی نیاز دارم | |



Wann war Ihre letzte Monatsblutung?
When was your last menstrual bleeding?
Date des dernières règles?
متى كانت آخر دورة شهرية لديك؟
آخرين عادت ماهوارت چه وقت بود؟

vor weniger als einem Monat
less than a month ago
il y a moins d'un mois
منذ أقل من شهر
کمتر از یک ماه

vor mehr als einem Monat
more than a month ago
il y a plus d'un mois
منذ أكثر من شهر
بیشتر از یک ماه

vor mehr als drei Monaten
more than three months ago
il y a plus de trois mois
أكثر من ثلاثة أشهر
بیشتر از سه ماه

Ich möchte eine Blutabnahme machen.
I need to draw blood for a blood sampling.
Je voudrais faire une prise de sang.
أريد عمل فحص لعينة دم
من می خواهم یک معاینه خون تان را اجرا کنم

Ich möchte einen Ultraschall machen.
I need to do an ultrasound examination.
Je voudrais faire une échographie.
أريد عمل فحص بالموجات فوق الصوتية
من می خواهم یک معاینه تلویزیونی تان را بگیرم

Ich möchte eine Urinprobe untersuchen.
I need to examine your urina sample.
Je dois faire une analyse d'urine.
أريد عمل فحص لعينة بول
من می خواهم یک معاینه ادرار تان را بگیرم

Ich möchte eine gyn. Untersuchung machen.
I need to do a gynaecological examination.
Je voudrais avoir un suivi gynécologique.
أريد عمل فحص امراض نساء
من می خواهم شمارا یک معاینه دامن کنم

Mit Ihrem Baby ist alles in Ordnung.
Your baby is fine.
Tout va bien pour votre bébé.
كل شيء على ما يرام مع جنينك
همه چیز با طفل تان بد رستی پیش میرود

Ihr Kind wird voraussichtlich geboren am:
Your child will be born on the:
La date prévue d'accouchement est le:
من المتوقع ان يولد الطفل في يوم:
انتظار می رود که کودک تان به تولد شود:

Bitte bringen Sie den Mutterpass zu JEDEM nächsten Termin mit!
Please bring your maternity log to EVERY appointment!
Merci d'amener votre „Mutterpass“ à CHAQUE visite!
یرجی إحضار دفتر الام فی كل موعد قائم!
لطفاً بار دیگر، کتابچه دوره حاملگی تان را با خود داشته باشید!

Bringen Sie beim nächsten mal unbedingt einen DOLMETSCHER mit!

Please bring a TRANSLATOR to your next appointment!

Merci d'amener absolument un INTERPRÈTE la prochaine fois (quelqu'un qui peut traduire)!

يرجى احضار مترجم معك المرة القادمة للضرورة

لطفا همراه خود دفعه بعد يك ترجمان بياوريد

Haben Sie Wehen?
Are you in labour?
Avez-vous des contractions?
هل تشعرين باي الآم؟
آيا شما درد حاملگی داريد؟

Seit wann haben Sie Wehen?
Since when are you in labour?
Depuis quand avez-vous des contractions?
منذ متى تشعرين بتلك الآام؟
از چه وقت بدینسو درد حاملگی داريد؟

seit Stunden
for hours
depuis heures
منذ ساعات
از ساعت

seit Tagen
for days
depuis jours
منذ أيام
از روز

weniger als alle 4 Minuten
less than every four minutes
toutes les 4 minutes ou plus fréquentes
أقل من كل 4 دقائق
كمتر از هر 4 دقیقه

ungefähr alle Minuten
approximately every minutes
Environ toutes les minutes
تقريبا كل دقيقة
تقريبا هر دقیقه

Haben Sie Blutungen in der Schwangerschaft?
Did you have bleedings during your pregnancy?
Avez-vous eu des saignements durant la grossesse?
هل لديك أي نزيف أثناء الحمل؟
آيا شما خونریزی هم داريد؟

Ja
Yes
Oui
نعم
بلى

Nein
No
Non
لا
نخير

Wie viele Kinder haben Sie schon?
How many children do you have?
Combien d'enfants avez-vous déjà eus?
كم عدد الأطفال لديك؟
چند اولاد داريد؟

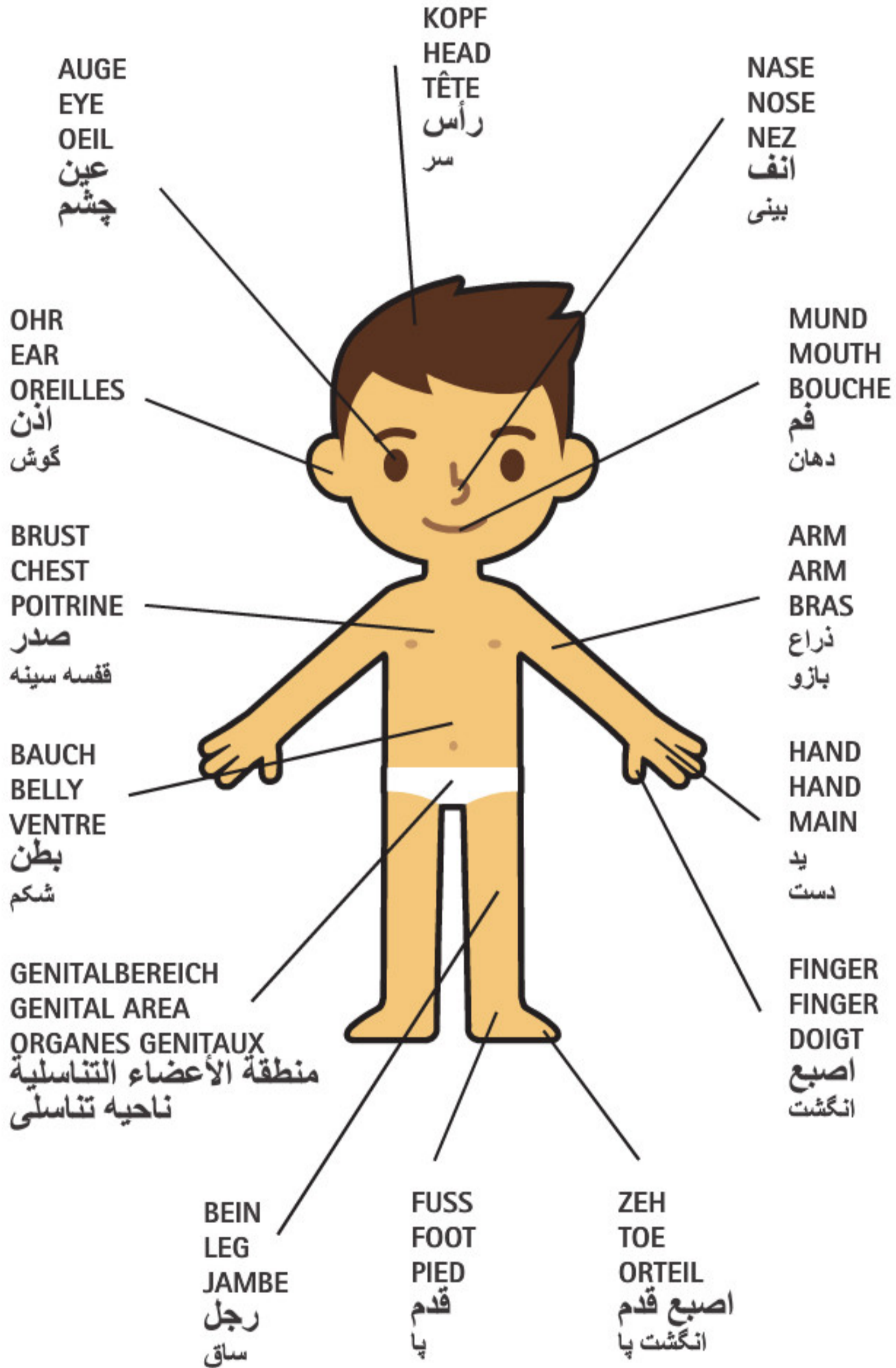
Gab es bei früheren Geburten Komplikationen?
Did you face complications with previous births?
Y-a-t-il déjà eu des complications lors des grossesses précédentes?

Ja
Yes
Oui
نعم
بلى

Nein
No
Non
لا
نخير

هل كان هناك أي مضاعفات ولادة أثناء أي حالة وضع سابقة؟
آيا در ولادت های قبلی تان مشکلات هم داشتيد؟





Ich bringe mein Kind zum Arzt wegen:
(Bitte auch die Symptome auf den anderen Seiten suchen!)

I'm here with my son or daughter because of:
(Please use the symptoms indicated on previous pages)

J'amène mon enfant à cause de:
(merci de chercher les symptômes dans les autres pages!)

سبب/اسباب احضار طفلي للطبيب هو/هي:
(يرجى أيضا البحث عن باقى الأعراض في الصفحة التالية)
من كودكم رانزدداكثر بخاطر..... أورديم:
(لطفا نیز علائم ذیل را در صفحه های دیگر هم جستجو کنید)

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Es schreit so viel
The child cries a lot
L'enfant crie / pleure beaucoup
كثرة الصراخ
طفل بسیار چیغ میزند | <input type="checkbox"/> schlechter Allgemeinzustand
bad general condition
mauvais état général
حالة عامة سيئة
زیاد نارام است | <input type="checkbox"/> Es isst schlecht
The child doesn't eat
L'enfant mange mal
صعوبة الاكل
طفل به درستی نمیخورد |
| <input type="checkbox"/> Es trinkt schlecht
The child doesn't drink enough
L'enfant ne boit pas assez
عدم القدرة على الشرب
طفل به درستی آب نمی نوشد | <input type="checkbox"/> Schwäche
weakness
faiblesse
ضعف
ضعیف | <input type="checkbox"/> Verletzung
injury
blessure
اصابة
زخم |
| <input type="checkbox"/> Fieber
fever
fièvre
حمى
تب | <input type="checkbox"/> Hautausschlag
rash
éruption cutanée
طفح جلدي
جلد خراب | <input type="checkbox"/> Erbrechen
vomiting
vomissements
قيء
شکستگی |
| <input type="checkbox"/> Durchfall
diarrhea
diarrhée
اسهال
اسهال | <input type="checkbox"/> Husten
cough
toux
سعال
سرفه | <input type="checkbox"/> Krämpfe / epileptische Anfälle
spasm / epileptic seizure
crampes / crises d'épilepsie
تشنجات / نوبات صرع
حملات عصبی یا مرگی |
| <input type="checkbox"/> Es bekommt schlecht Luft
The child doesn't breathe well
L'enfant a du mal à respirer
صعوبة التنفس
طفل به درستی نفس نمی کشد | <input type="checkbox"/> Es hört schlecht
The child doesn't hear well
L'enfant entend mal
صعوبة السمع
طفل به درستی نمی شنود | <input type="checkbox"/> Es sieht schlecht
The child doesn't see well
L'enfant y voit mal
يبدو بحالة سيئة
طفل شما مریض بنظر میرسد |
| <input type="checkbox"/> Es spricht schlecht
The child doesn't speak well
L'enfant a du mal à parler
صعوبة التكلم
طفل به بسیار مشکلات
حرف میزند | <input type="checkbox"/> Routine-Gesundheits-Check
routine check
visite de routine
الفحص الطبى الدورى
مراقبت صحى دايمى | <input type="checkbox"/> Impfung
vaccination
vaccination
تطعيم
واكسيناسيون |



**FRAGEN DES ARZTES AN DIE MUTTER/BEGLEITPERSON:
 QUESTIONS TO THE MOTHER/ACCOMPANYING PERSON:
 QUESTION A LA MERE / A LA PERSONNE QUI ACCOMPAGNE:
 أسئلة الطبيب للأم أو للشخص المرافق:
 سوالات داکتر از مادر و یا کسی که مادر را مراقبت میکند:**

Wie alt ist ihr Kind? How old is your child? Quel est son âge? کم هو عمر طفلك؟ طفل شما چند ساله است؟	Geburtsdatum: date of birth: date de naissance: تاریخ المیلاد: تاریخ تولد:	Geburtsland: country of birth: pays de naissance: بلد المیلاد: محل تولد:
--	--	--

Gab es Probleme:
Were there problems:
Y-a-t-il eu des problèmes:
هل كان هناك مشاكل:
آیا کدام مشکل وجود داشت:

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> in der Schwangerschaft
during the pregnancy
durant la grossesse
اثناء الحمل
در دوران بارداری | <input type="checkbox"/> bei der Geburt
during the birth itself
durant l'accouchement
عند الولادة
در هنگام تولد | <input type="checkbox"/> nach der Geburt
after birth
après la naissance
بعد الولادة
پس از تولد |
| <input type="checkbox"/> Kind war Kaiserschnitt
caesarean section
césarienne
الطفل ولد بجرّاحة قيصرية
آیا سر طفل تان سیزارین
(عملیات) شده بودید | <input type="checkbox"/> Kind war Frühgeburt
premature birth
prématuré
الطفل ولد ولادة مبكرة
طفل تان قبل از وقت تولد
شده بود | <input type="checkbox"/> andere Probleme
other problems
autres problèmes
مشاكل أخرى
مشكلات دیگر |

Haben Sie schriftl. Vorbefunde von Ihrem Kind? Z.B. Impfpass, Arztberichte, Gesundheitsbuch?
Bitte bringen Sie diese Papiere beim nächsten Arztbesuch unbedingt mit!

Do you have any written preliminary findings of your child, e.g. vaccination card,
doctor's reports, „health book“? Please bring these papers to your next appointment.

Avez-vous des documents de suivi médical écrits de votre enfants
(carnet de santé / vaccination,...).

Si oui, amenez-les impérativement lors de la prochaine visite !

هل لديك اوراق بنتائج كشف سابقة لطفلك؟ علي سبيل المثال، كتيب تطعيم، تقارير طبية، كتيب صحي؟
يرجى إحضار هذه الأوراق في الزيارة القادمة للطبيب للضرورة

آيا شما کدام سند در مورد طفل تان دارید؟ بطور مثال، کتابچه واکسین، راپور داکتر و غیره.
لطفا چنین کاغذها را در ملاقات بعدی تان با خود بیاورید.

Wieviel hat Ihr Kind in den letzten 24 Stunden getrunken?

How much did your child drink during the last 24 hours?

Combien votre enfant a-t-il bu dans les dernières 24h?

ماكمية الشرب التي تناولها طفلك خلال ال 24 ساعة الماضية؟

طفل شما در ۲۴ ساعت گذشته چقدر مایعات نوشیده است؟

weniger als 120 ml
less than 120 ml
moins de 120 ml
أقل من 120 مل
کمتر از 120 میلی لیتر

weniger als 250 ml
less than 250 ml
moins de 250 ml
أقل من 250 مل
کمتر از 250 میلی لیتر

mehr als 500 ml
more than 500 ml
500 ml ou plus
أكثر من 500 مل
بیش از 500 میلی لیتر

Hat sich Ihr Kind seit der Geburt genauso gut entwickelt wie andere Kinder?

Has your child developed as well as other children of its age?

Votre enfant s'est-il développé comme tous les autres depuis la naissance?

هل كان نمو طفلك منذ ولادته تماما مثل باقي الاطفال؟

آيا طفل شما مانند اطفال ديگر رشد کرده است و يا خير؟

Ja
Yes
Oui
نعم
بلى

Nein
No
Non
لا
نخير



KINDERKRANKHEITEN
CHILDHOOD DISEASES
MALADIES INFANTILES

أمراض الأطفال
ورمات اور ان



Wurden bei Ihrem Kind schon früher folgende Krankheiten festgestellt:

Has your child had one of the following diagnoses before:

Ces maladies ont-elles été diagnostiquées chez votre enfant:

هل تم اكتشاف احد او بعض الامراض التالية عند طفلك سابقا:

آيا طفل شما کدام مریضی دیگر هم دارد:

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Tuberkulose
tuberculosis
tuberculose
السل
سل | <input type="checkbox"/> Gelbsucht / Hepatitis
jaundice / hepatitis
jaunisse / hépatite
الصفراء / التهاب الكبد
زردي | <input type="checkbox"/> Malaria
malaria
paludisme
الملاريا
مالاريا |
| <input type="checkbox"/> Untergewicht
underweight
sous-poids
قلة الوزن
کم وزنی | <input type="checkbox"/> Masern
measles
rougeole
الحصبة
سرخکان | <input type="checkbox"/> Asthma / häufige Atemnot
asthma
asthme / difficultés respiratoires
الربو / ضيق تنفس متكرر
نفس تنگی دوامدار |
| <input type="checkbox"/> Krampfanfälle / Epilepsie
spasms / epileptic seizures
crampes / épilepsie
تشنجات / نوبات صرع
تشنج / غير نارمل بودن | | |

Ihr Kind braucht dringend mehr Flüssigkeit.

Your child must urgently drink more.

Votre enfant doit être hydraté d'urgence (il doit boire).

طفلك في حاجة ماسة الى تناول سوائل اكثر.

طفل شما نیاز مبرم به نوشیدن معایات بیشتر دارد.

Ihr Kind muss ins Krankenhaus.

Your child must be brought to the hospital.

Votre enfant doit aller à l'hôpital.

طفلك يجب أن يذهب إلى المستشفى.

فرزند شما باید به شفاخانه برده شود.

Ich muss Ihrem Kind Blut abnehmen.

I need a blood sample of your child.

Je dois faire une prise de sang.

يجب أخذ عينة دم من طفلك.

من باید از طفل شما خون بگیرم.



**HILFESTELLUNG ZUR UNTERSUCHUNG:
ASSISTANCE FOR THE EXAMINATION:
AIDE POUR L'EXAMEN:
بیانات توضیحیة بخصوص الكشف الطبى:
کمک جهت معاینات:**

Machen Sie den Mund auf sagen Sie „Ah“.
Open your mouth and say "Ah".
Ouvrez la bouche et dites „Ah“.
برجاء فتح الفم و قل „أه“.
دهان خود را باز کرده و (آه) بگوئید.

Bitte tief einatmen und die Luft anhalten.
Please breathe in deeply and hold your breath.
Respirez à fond et gardez l'air.
برجاء اخذ نفس عمیق مع حبس النفس.
لطفا یک نفس عمیق بکشید

Bitte machen Sie den Bauch frei.
Please undress your belly.
Merci de découvrir votre ventre.
برجاء كشف البطن.
لطفا ناحیه شکم تان را آزاد کنید.

Bitte unten nicht freimachen.
Please don't undress your genital area.
Vous pouvez garder vos sous-vêtements.
برجاء عدم كشف الجزء السفلى.
لطفا قسمت پایین بدن تان را آزاد نکنید.

Ich taste Ihren Ihren Bauch ab.
I will now feel your belly.
Je vais palper votre ventre.
سوف اقوم بالكشف على بطنك.
شکم شما را معاینه میکنم.

Bitte tief ein- und ausatmen.
Please breathe in and out deeply.
Inspirez et expirez à fond.
برجاء اخذ نفس عمیق ثم اخراجه.
لطفا یک نفس عمیق بکشید و سپس آن را بیرون کنید.

Bitte machen Sie den Oberkörper frei.
Please undress your upper part of the body.
Merci de déshabiller le haut du corps.
برجاء كشف الجزء العلوى من الجسم.
لطفا قسمت بالای بدن تانرا آزاد کنید.

Bitte machen Sie sich unten frei.
Please undress your genital area.
Merci de déshabiller le bas du corps.
برجاء كشف الجزء السفلى من الجسم.
لطفا قسمت پایین بدن تانرا آزاد کنید.

Legen Sie sich auf die Untersuchungs-liege.
Please lie down on the examination couch.
Couchez-vous sur la table d'auscultation.
برجاء التمدد على طاولة الكشف الطبى.
لطفا بر روی میز معاینه دراز بکشید.

Wir brauchen eine Urinprobe von Ihnen.
We need an urine sample.
Nous avons besoin d'un échantillon d'urine.
نحن بحاجة إلى اخذ عينة بول منك.
ما نیاز به یک نمونه ادرار شما داریم.

Wir brauchen eine Stuhlprobe von Ihnen.
We need a stool sample of you.
Nous avons besoin d'un examen de selles.
نحن بحاجة إلى اخذ عينة براز منك.
ما نیاز به یک نمونه مواد غایطه شما داریم.

Wir nehmen Ihnen jetzt Blut ab.
We will now take a blood sample.
Nous allons faire une prise de sang.
سوف نقوم باخذ عينة دم منك.
ما یک نمونه از خون شما را میگیریم.

Wir machen jetzt ein EKG.
We now need an electrocardiogram.
Nous allons faire un électrocardiogramme.
سوف نقوم الان بعمل رسم لضربات القلب.
ما معاینه قلب شما را اجرا میکنیم.

Wir machen jetzt einen Ultraschall.
We now make an ultrasound examination.
Nous allons faire une échographie.
سوف نقوم الان بعمل كشف بالموجات فوق الصوتية.
ما معاینه تلويزیونی شما را اجرا میکنیم.

Sie bekommen jetzt einen Verband.
We will now put a bandage on.
Vous allez avoir un pansement.
سوف نقوم الان بعمل ضمادة.
شما یک بانداژ میگیرید.

Sie bekommen jetzt eine Infusion.
You will now get an infusion.
Vous allez recevoir une transfusion.
سوف نعطيك الان محلول في الوريد.
حال شما را یک پیچکاری مینماییم.

Wir müssen Sie an einen Facharzt überweisen.
We have to refer you to a medical specialist.
Vous devez aller consulter un spécialiste.
سوف نقوم بتحويلك الى اخصائي.
ما شما را به یک متخصص مراجعه میکنیم.

Wir machen jetzt einen Sehtest.
We now test your vision.
Nous allons faire un test de vision.
سوف نقوم الان باجراء كشف على العيون.
حال شما را یک معاینه دید میکنیم.

Wir machen jetzt einen Hörtest.
We now test your hearing.
Nous allons faire un test d'audition.
سوف نقوم الان باجراء كشف على الاذن.
ما حال شما را معاینه شنوایی میکنیم.

Wir brauchen eine Röntgenaufnahme von Ihnen.
We need a X-Ray image of you.
Nous allons faire une radio.
نحن بحاجة الى إجراء اشعة عليك.
ما در حال حاضر از شما یک معاینه اکسری میگیریم.

Wir messen jetzt Ihren Blutdruck.
We will now measure your blood pressure.
Nous allons prendre la tension.
يجب ان نقوم الان بالكشف على الدورة الدموية.
حال فشار خون شما را میگیریم.

Sie bekommen jetzt eine Injektion.
We will now give you an injection.
Je vais vous faire une injection / une pique.
سوف نقوم الان باعطائك حقنة.
حال شما را یک پیچکاری تجویز مینماییم.

Sie bekommen jetzt ein Rezept.
You will now get a prescription.
Je vais vous faire une ordonnance.
سوف نقوم الان باعطائك روصة.
حال شما را یک نسخه میدهم.

Wir müssen Sie ins Krankenhaus einliefern.
We have to admit you to the hospital.
Vous devez entrer à l'hôpital.
ينبغي ان نقوم بايداعك بالمستشفى.
ما حال شما را به شفاخانه بستری میکنیم.

1



Telefonisch vereinbare ich einen Termin.

I make an appointment by phone.

Je prends un RDV au téléphone.

اولا- يجب الاتصال تليفونيا لتحديد موعد.

من ميخواهم يك وعده ملاقات بغيرم.

2



Ich erscheine pünktlich zum Termin und melde mich an der Rezeption an, indem ich meine Krankenversicherungskarte vorzeige.

I arrive on time and go to the reception desk immediately where I show my insurance documents / card.

J'arrive à l'heure à mon rdv et je m'annonce à la réception; je montre ma carte d'assurance maladie (Krankenversicherungskarte).

ثانيا- يجب الحضور قبل الموعد المحدد
بقليل و تسجيل نفسك لدى مكتب
الاستقبال مع اظهار كارت التامين
الصحي الخاص بك.

من ميخواهم به سر وقت بييم و خود را
به شعبه پذيرش ثبت نام خواهم كرد.
من كارت بيمه خود را خواهم داد.

3



Ich nehme im Wartezimmer Platz und warte, bis mein Name aufgerufen wird.

I take a seat in the waiting room until it is my turn.

J'attends dans la salle d'attente (Wartezimmer) jusqu'à ce qu'on appelle mon nom.

ثالثا- يجب الانتظار بالحجرة
المخصصة لذلك الى ان يتم مناداة
اسمك.

من در اتاق انتظار صبر میکنم تا نام
من را صدا کنند.

4



Nachdem ich aufgerufen wurde, kann ich zum Arzt ins Besprechungszimmer.

When the reception personnel calls out my name I can see the doctor.

Quand on appelle mon nom, je peux aller voir le médecin (dans le Besprechungszimmer).

رابعا- عند سماع اسمك عليك الذهاب
للطبيب بحجرة الكشف.

بعد از خواندن نامم به اتاق داکتر
میروم.

GEHT EIN PATIENT ZUM ARZT.

Was ist der Schlüssel zu einer verbesserten, kulturübergreifenden Verständigung? Erstens, die Akzeptanz kultureller Unterschiede und zweitens, die Bereitschaft, das Handeln an den Kontext anzupassen. Grundlegend dabei ist Toleranz in Bezug auf die jeweils andere Kultur.

A PATIENT SEES THE DOCTOR.

What is the key for an improved, cross-cultural understanding? First, the acceptance of cultural differences and second, the willingness to adapt one's acting to the given context. It is essential for this purpose to show tolerance for the respective culture.

UN PATIENT SE REND CHEZ SON MÉDICIN.

Quelle est la clé pour une meilleure compréhension, basée sur les différences culturelles? En premier lieu, l'acceptation de ces différences et ensuite, d'être prêt à adapter son attitude au contexte. Le plus important est la tolérance au regard de l'autre culture.

عندما يذهب المريض الى الطبيب

ما هو المدخل لتحسين التفاهم بين الثقافات المختلفة؟
اولا: قبول الاختلافات الثقافية. ثانيا: الاستعداد لتعديل طريقة التعامل للتمشي مع الموقف.
كما يلعب التسامح في تقبل الثقافات الأخرى دورا هاما في هذا المجال.

رفتن يك بیمار به داکتر

کلید اصلی دریافت راه های حل به همچو مشکلات چه خواهد بود؟ در قدم اول باید تفاوت های فرهنگی یکدیگر را تا حدودی پذیرفته و ارتباط را برقرار کنیم، و همچو کار میتواند به فرهنگ های هر دو طرف ارج بگذارد.

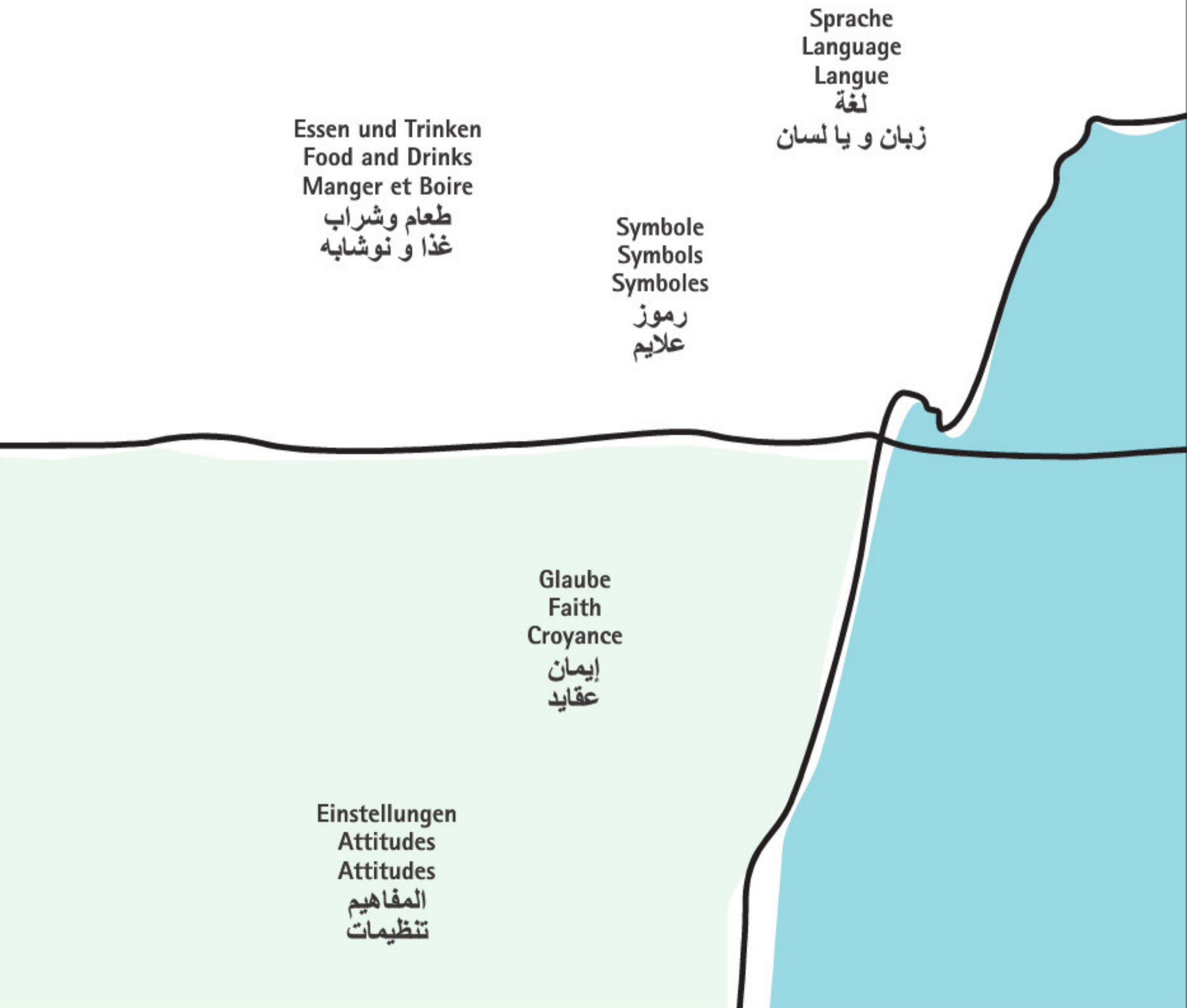


KULTUR: ALLGEMEIN
CULTURE: GENERAL
CULTURE: GENERALITES

الثقافة: نظرة عامة
فرهنگ: عموميات

DAS KULTURELLE EISBERG-MODELL
THE CULTURAL ICEBERG-MODEL
LE MODÈLE DE L'ICEBERG CULTUREL

نموذج جبل الجليد
شكل كوه يخی متفاوتات فرهنگي



Das Modell des Eisbergs visualisiert die bewussten und unbewussten Aspekte einer Kultur.

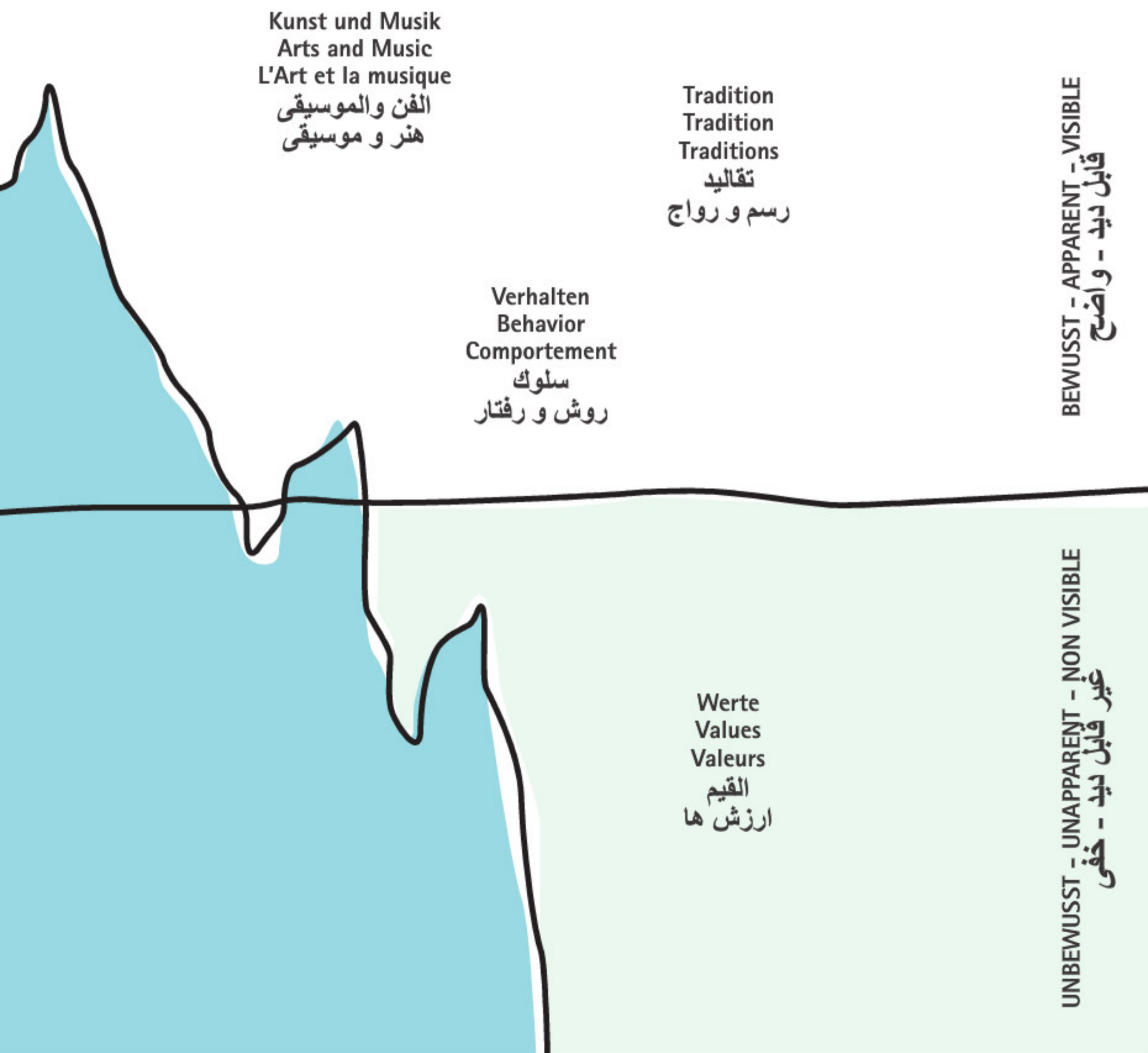
The iceberg-model visualises apparent and unapparent cultural aspects.

Le modèle de l'iceberg visualise les aspects d'une culture qui sont visibles et ne sont pas visibles.

نمودج جبل الجليد يوضح الجوانب الواضحة والخفية للثقافة.

شكل كوه يخی نشان دهنده این است که چه چیز های فرهنگی را میتوان مشاهده کرد

و چه چیز های دیگر آن در زیر یخ پنهان است و ما نمیتوانیم آنها را مشاهده کنیم



KULTUR: SCHWERPUNKT ARABISCHER UND PERSISCHER RAUM

CULTURE: FOCUS ON ARABIAN REGION

CULTURE: L'ACCENT SUR LE MONDE ARABE

الثقافة: المنطقة العربية و الفارسية

فرهنگ: با توجه به کشور های آسیایی و عربی

WICHTIGE WERTE FÜR DEN DEUTSCHEN ARZT:

IMPORTANT VALUES FOR THE GERMAN DOCTOR:

VALEURS IMPORTANTES POUR LE MEDECIN ALLEMAND:

قيم هامة للطبيب الألماني:

نکات مهم برای داکتران آلمانی:

- Vertrauen durch Glaubwürdigkeit, Begründung; Sachorientierung

- Trust through credibility; Objectivity

- Confiance basée sur la crédibilité, culture factuelle

- الثقة من خلال المصداقية. الوضوح و الاتجاه العملي في التعامل

- اعتماد از طریق اعتبار؛ بیطرف بودن

- Staat gibt Regeln und Orientierung vor

- Rules and orientation through government

- L'Etat donne la règle du jeu

- تقوم الدولة بسن القواعد و تحدد الاتجاهات العامة

- قوانین و جهت یابی از طریق دولت

- Glaube an Wissenschaft

- Belief in science

- Croyance en les faits établis scientifiquement

- الإيمان و الثقة بالاتجاه العلمي

- اعتقاد به علم و یا ساینس

- Offenheit und Wertschätzung

- Openness and appreciation

- Ouverture d'esprit et estime

- الانفتاح والتقدير تجاه الآخرين

- گشاده گی و قدرشناسی

- Identität durch Individualität

- Identity through individuality

- Identité au travers de l'individualité

- الهوية من خلال الفردية

- هویت به صورت جداگانه

*Verallgemeinerungen treffen niemals auf jeden Angehörigen einer Gruppe zu.

Sie dienen der Orientierung und müssen stets im individuellen Kontext reflektiert werden.

*Generalisations never apply to every individual. They offer orientation and have to be reflected in the individual context.

*Les généralités ne représentent jamais tous les membres d'un groupe. Elles ne servent qu'à vous orienter et doivent être vérifiées lors de l'entretien avec le médecin.

*عادة قد لا تنطبق التعميمات بشكل دائم على كل فرد من افراد مجموعة معينة.

التعميمات قد تساعد في فهم ثقافة ما, و لكن ينبغي دائما التعامل مع كل موقف حسب اختلافه.

*عموميات هرگز بيانگر يگانگی نيست.

جلسات همگانگی را هيچ وقت در يك گروه خلاصه نسايد.

WICHTIGE WERTE FÜR ARABISCHE/PERSISCHE PATIENTEN: IMPORTANT VALUES FOR ARABIC/PERSIAN PATIENTS: VALEURS IMPORTANTES POUR LE PATIENT ARABE/PERSE: قيم مهمة بالنسبة للمرضى ذوى الهوية العربية: ارزش های مهم برای مريضان مسلمان:

- Vertrauen durch eine persönliche, gute Beziehung; Beziehungsorientierung
- Trust through a positive personal relationship; Relationship-orientation
- Confiance basée sur une relation personnelle de bonne qualité. Culture relationnelle
- الثقة تتولد من خلال علاقة شخصية جيدة, حيث تلعب الصفات الشخصية بجانب العملية دورا هاما
- اعتماد از طريق ارتباطات مثبت و تأمين ارتباطات

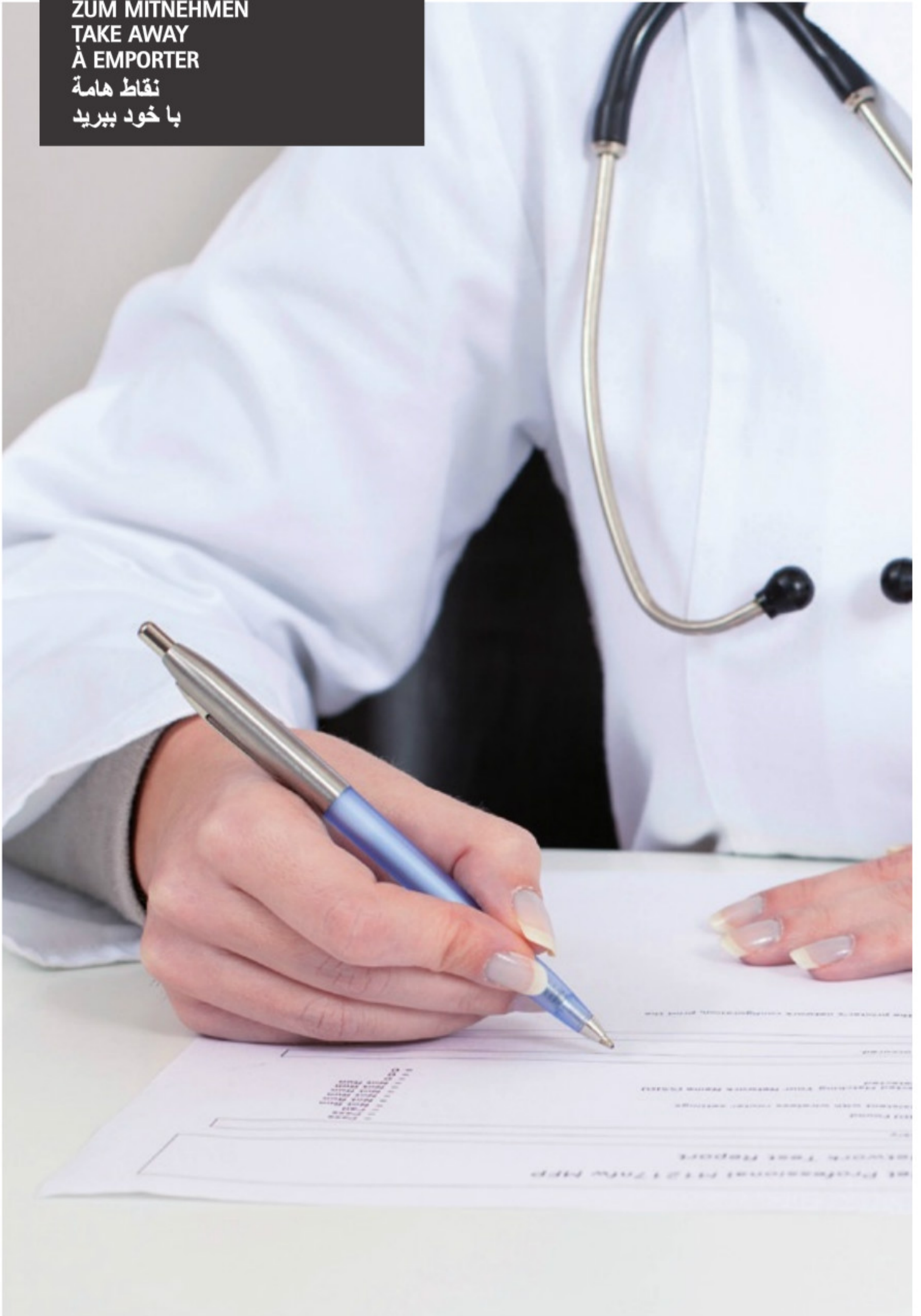
- Religion gibt Regeln und Orientierung vor
- Rules and orientation through religious values
- La religion donne le cadre et l'orientation
- كثير من القواعد والتوجهات لها علاقة بالقيم الدينية
- مذهب و تأمين ارتباطات از طريق ارزش های مذهبی

- Religiöse Werte
- Religious values
- Valeurs religieuses
- القيم الدينية
- ارزش های دينی

- Ehre und Respekt
- Honour and respect
- Honneur et respect
- الشرف والاحترام
- افتخار و احترام

- Identität durch Gruppe und Zugehörigkeit
- Identity through group and belonging
- Identité au travers du groupe et de l'appartenance
- بجانب الهوية الشخصية يلعب الانتماء للمجموعة ايضا دورا هاما
- هويت از طريق داشته ها در بين يك گروه

ZUM MITNEHMEN
TAKE AWAY
À EMPORTER
نقاط هامة
با خود ببريد



**IHR BESUCH BEIM ARZT HATTE FOLGENDES ERGEBNIS:
THE RESULT OF YOUR VISIT:
VOTRE VISITE CHEZ LE MEDECIN A LE RESULTAT SUIVANT:
نتيجة زيارتك للطبيب:
بازدید شما نزد داکتر نتیجه ذیل را دارد:**

(Zutreffendes bitte ankreuzen ✓ bzw. Unzutreffendes bitte streichen! ✗)
(Please mark with a tick ✓ when applicable or with an ✗ if not!)
(Cocher les éléments correspondants ✓ ou barrer les mentions inutiles ✗)
(یرجی وضع علامه ✓ امام النقاط المتمشية مع نتائج الزيارة و علامة ✗ امام النقاط الاخرى)
(لطفا خانه های ذیل را ✓ کنید و در صورت لازم میتوانید هم ✗ کنید!)

Bitte lösen Sie in einer Apotheke das beiliegende Rezept ein!
Please take your prescription to the pharmacy!
Apportez l'ordonnance dans une pharmacie!
یرجی صرف الادوية المذكورة بالروشتة المرفقة من احدى الصيدليات.
لطفا دوا را از دوا خانه اخذ نمایید!

Bitte nehmen Sie die Medizin **regelmäßig** ein, die Sie in der Apotheke erhalten.
Please take your medicine on a **regular** basis after you've collected it from the pharmacy.
Prenez **régulièrement** le médicament que vous obtenez à la pharmacie.
یرجی تعاطی الدواء الذی تم صرفه من الصيدلية بصفة منتظمة.
لطفا دوا را به صورت منظم استفاده نمایید.

(Laut dem islamischen Glauben gilt im Ramadan für Kranke das Fastengebot nicht! Sie sind krank und müssen daher **nicht** fasten! Sie dürfen also auch im Ramadan Ihre Medizin, wie vom Arzt verordnet, einnehmen.)
(The Quran allows you to suspend fasting when you are ill. You DO NOT need to fast. You are allowed to take your medicine.)

(La croyance islamique dit que le jeûne en période de Ramadan ne vaut pas pour les personnes malades. Vous êtes malade et ne devez donc **pas** jeûner! Vous avez également la permission de prendre les médicaments qui vous ont été prescrits par votre médecin.)

وفقا للعقيدة الاسلامية فانه مسموح للمريض بالافطار اثناء شهر رمضان و اعادة صوم ايام المرض لاحقا و بالتالي فيمكنك اثناء ايام المرض عدم الصيام لتناول الادوية على النحو الذي يحدده الطبيب.
از دیدگاه اسلام شخص مریض نباید روزه بگیرد شخص مریض میتواند در جریان ماه مبارک رمضان دوا خود را به صورت مدام بخورد.

1 x täglich
1 per day
1 x par jour
مرة واحدة يوميا
روز یک بار

morgens
in the morning
le matin
في الصباح
صبح ها

.....Tage lang
for..... days
pendant.....jours
لمدة.....أيام
در جریان روز.....

2 x täglich
twice a day
2 x par jour
مرتين يوميا
روز دو بار

mittags
at lunchtime
à midi
في منتصف النهار
ظهر ها

bis zum Packungsende
until the package is empty
prendre jusqu'à ce que la boîte soit vide
حتى انتهاء عبوة الدواء
الی ختم دواى تان

3 x täglich
three times a day
3 x par jour
ثلاث مرات يوميا
روز سه بار

abends
in the evening
le soir
في المساء
عصر ها

bis zu unserem nächsten Termin hier
until our next appointment here
jusqu'à notre prochain RDV ici
حتى الموعد التالي مع الطبيب
به امید دیدار ملاقات بعدی ما

ÜBERWEISUNG AN EINEN FACHARZT:

REFERRAL TO A MEDICAL SPECIALIST:

ORDONNANCE POUR UNE CONSULTATION SPECIALISEE:

التحويل إلى أخصائي:

معرفى شما به يك متخصص:

- | | | | |
|---|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Hautarzt
dermatologist
dermatologue
طبيب امراض جلدية
داكتر جلدی | <input type="checkbox"/> Kinderarzt
paediatrician
pédiatre
طبيب الأطفال
داكتر اطفال | <input type="checkbox"/> Frauenarzt
gynaecologist
gynécologue
طبيب امراض النساء
داكتر نسایی و یازنانه | <input type="checkbox"/> Psychiater
psychiatrist
psychiatre
طبيب امراض نفسية
داكتر عقلى و عصبى |
| <input type="checkbox"/> Neurologe
neurologist
neurologue
طبيب الأعصاب
متخصص مغز
داكتر اعصاب | <input type="checkbox"/> Internist
internist
spécialiste des
organes internes
الطبيب الباطني
داكتر داخله | <input type="checkbox"/> Radiologe
radiologist
radiologue
طبيب الأشعة
راديولوجى | <input type="checkbox"/> Orthopäde
orthopedist
orthopédiste
طبيب العظام
داكتر استخوان و یا
اورتوپیدی |
| <input type="checkbox"/> Zahnarzt
dentist
dentiste
طبيب أسنان
داكتر دندان | <input type="checkbox"/> Kardiologe
cardiologist
cardiologue
طبيب القلب
داكتر قلب | <input type="checkbox"/> Urologe
urologist
urologue
طبيب المسالك البولية
داكتر يورولوجى | |

Sie sollten folgende Zusatzuntersuchung machen lassen bei folgendem
Facharzt am , um

You should get the following examination at the following
specialist on at

Vous devez réaliser un examen complémentaire pour chez le médecin
spécialiste suivant le , à h.

..... ينبغي عليك القيام بالفحوصات التالية لدى الطبيب الاخصائى التالى
..... فى يوم: الساعة:
شما بايد معاينات ذيل را اجرا نماييد ميتوانيد با همان متخصص باشيد.
..... در به

Sie sind bis einschließlich den krankgeschrieben. Bitte geben Sie das kleine
gelbe Formular Ihrem **Arbeitgeber** und das **größere** Ihrer **Krankenkasse**!

You are on sick leave until the

Please take this **small yellow form** to your **employer** and the **bigger** one to your **health insurance**.

Vous êtes en arrêt maladie jusqu'au inclus. Merci d'envoyer le **formulaire jaune**
à votre **employeur** et le **plus grand** à votre **caisse d'assurance** maladie.

..... لديك اجازة مرضية حتى ,,و بما فى ذلك" اليوم المذكور هنا برجاا اعطاء الورقة الصغيرة الصفراء
الى محل عملك و اعطاء الورقة الكبيرة الى شركة التأمين الصحى الخاصة بك.
..... لطفاً يك نقل از فورمه زرد را به كار دهنده خود بدهيد و نقل ديگر آنرا
..... به مرجعه بيمه صحى تان.

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Sie sollten sich viel bewegen!
You should be more active!
Vous devez beaucoup bouger!
يجب عليك التحرك كثيرا
شما بايد در اين مدت زياد
حرکت نماييد! | <input type="checkbox"/> Sie sollten sich schonen!
You should take it easy!
Vous devriez vous ménager!
يجب عليك اخذ راحة جسدية
شمبليمرق بخوبيشتر باشيد! | <input type="checkbox"/> Sie sollten viel Wasser trinken!
You should drink a lot of water!
Vous devriez boire beaucoup d'eau!
يجب عليك شراب الكثير من الماء
شما بايد بيشر بنوشيد! |
|---|---|---|

Kommen Sie bitte pünktlich zum nächsten Termin wieder hierher am:

Please be on time for the next appointment on:

Merci de venir au prochain RDV ici à h précises.

..... برجاا الحضور هنا حسب الموعد المخصص للزيارة التالية للطبيب
..... به تاريخ ملاقات بعدى تان است و لطفا سر وقت باشيد

Bitte vereinbaren Sie vorher schon einen Termin bei uns, wenn sich die
Symptome nicht bessern oder sogar trotz der Therapie verschlechtern!

Please make an earlier appointment if you're not feeling better soon
or if you feel even worse!

Merci de prendre RDV avant la date fixée, si les symptômes ne s'améliorent
pas ou même s'aggravent avec la thérapie.

..... برجاا تحديد موعد معنا مسبقا، فى حالة عدم تحسن الحالة الصحية.

..... او فى حالة تدهور الوضع برغم تناول العلاج!

..... ورت كه شما در اين مدت صحت ياب نشديد و علايم مريضى در وجود تان هنوز هم!

..... ديده ميشود ميتوانيد كه ملاقات ديگر بگيريد.

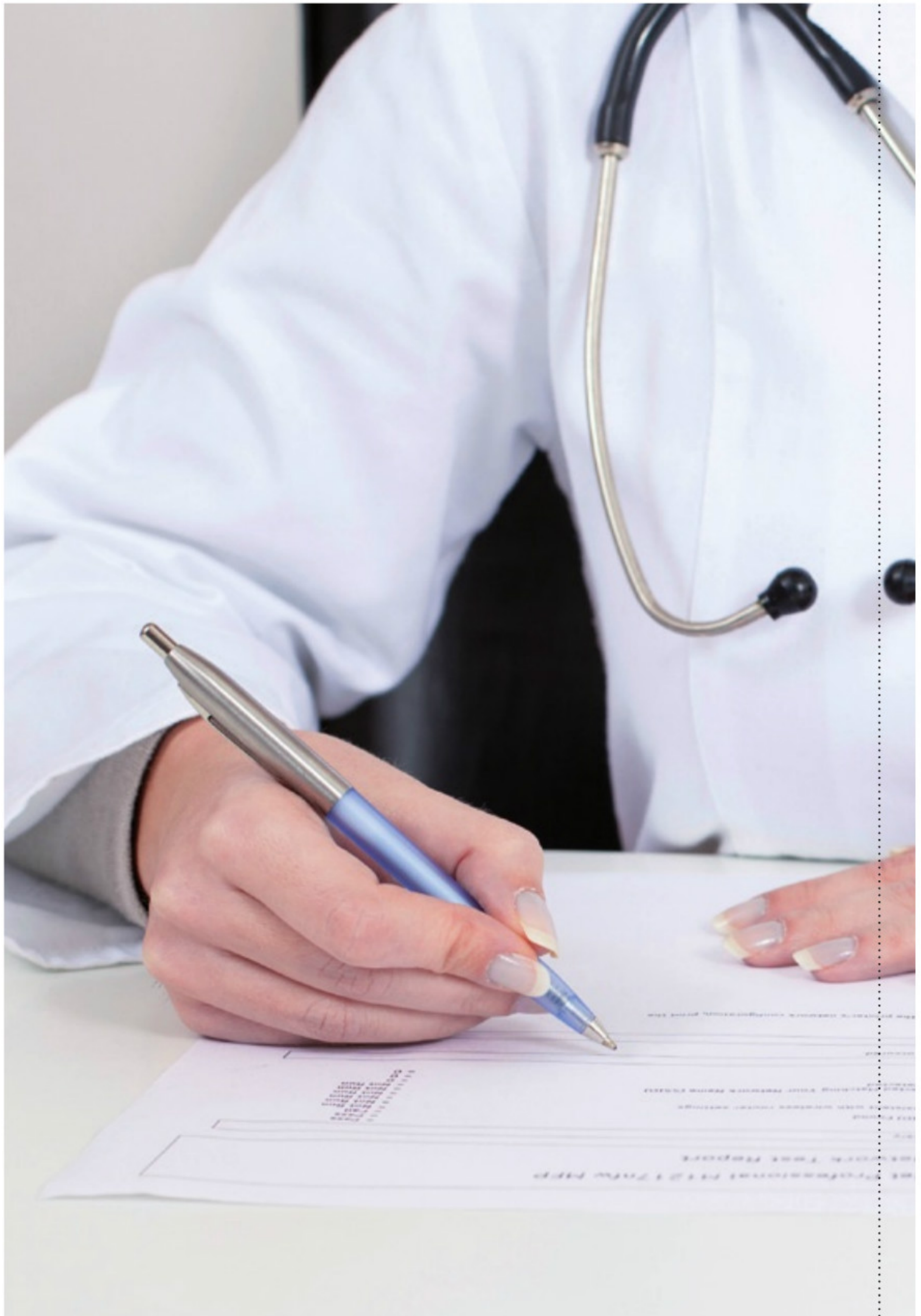
Telefonnummer oder Stempel des Arztes:

Phone number or seal of the doctor:

Numéro de téléphone du médecin ou tampon:

..... رقم الهاتف و ختم الطبيب:

..... شماره تلفن يا مهر كلينيك:



**IHR BESUCH BEIM ARZT HATTE FOLGENDES ERGEBNIS:
THE RESULT OF YOUR VISIT:
VOTRE VISITE CHEZ LE MEDECIN A LE RESULTAT SUIVANT:
نتيجة زيارتك للطبيب:
بازدید شما نزد داکتر نتیجه ذیل را دارد:**

(Zutreffendes bitte ankreuzen ✓ bzw. Unzutreffendes bitte streichen! ✗)
(Please mark with a tick ✓ when applicable or with an ✗ if not!)
(Cocher les éléments correspondants ✓ ou barrer les mentions inutiles ✗)
(یرجی وضع علامه ✓ امام النقاط المتمشية مع نتائج الزيارة و علامة ✗ امام النقاط الاخرى)
(لطفا خانه های ذیل را ✓ کنید و در صورت لازم میتوانید هم ✗ کنید!)

Bitte lösen Sie in einer Apotheke das beiliegende Rezept ein!
Please take your prescription to the pharmacy!
Apportez l'ordonnance dans une pharmacie!
یرجی صرف الادوية المذكورة بالروشتة المرفقة من احدى الصيدليات.
لطفا دوا را از دوا خانه اخذ نمایید!

Bitte nehmen Sie die Medizin **regelmäßig** ein, die Sie in der Apotheke erhalten.
Please take your medicine on a **regular** basis after you've collected it from the pharmacy.
Prenez **régulièrement** le médicament que vous obtenez à la pharmacie.
یرجی تعاطی الدواء الذی تم صرفه من الصيدلية بصفة منتظمة.
لطفا دوا را به صورت منظم استفاده نمایید.

(Laut dem islamischen Glauben gilt im Ramadan für Kranke das Fastengebot nicht! Sie sind krank und müssen daher **nicht** fasten! Sie dürfen also auch im Ramadan Ihre Medizin, wie vom Arzt verordnet, einnehmen.)
(The Quran allows you to suspend fasting when you are ill. You DO NOT need to fast. You are allowed to take your medicine.)

(La croyance islamique dit que le jeûne en période de Ramadan ne vaut pas pour les personnes malades. Vous êtes malade et ne devez donc **pas** jeûner! Vous avez également la permission de prendre les médicaments qui vous ont été prescrits par votre médecin.)

وفقا للعقيدة الاسلامية فانه مسموح للمريض بالافطار اثناء شهر رمضان و اعادة صوم ايام المرض لاحقا و بالتالي فيمكنك اثناء ايام المرض عدم الصيام لتناول الادوية على النحو الذي يحدده الطبيب.
از دیدگاه اسلام شخص مریض نباید روزه بگیرد شخص مریض میتواند در جریان ماه مبارک رمضان دوا خود را به صورت مدام بخورد.

1 x täglich
1 per day
1 x par jour
مرة واحدة يوميا
روز یک بار

morgens
in the morning
le matin
في الصباح
صبح ها

.....Tage lang
for..... days
pendant.....jours
لمدة.....أيام
در جریان روز.....

2 x täglich
twice a day
2 x par jour
مرتين يوميا
روز دو بار

mittags
at lunchtime
à midi
في منتصف النهار
ظهر ها

bis zum Packungsende
until the package is empty
prendre jusqu'à ce que la boîte soit vide
حتى انتهاء عبوة الدواء
الی ختم دواى تان

3 x täglich
three times a day
3 x par jour
ثلاث مرات يوميا
روز سه بار

abends
in the evening
le soir
في المساء
عصر ها

bis zu unserem nächsten Termin hier
until our next appointment here
jusqu'à notre prochain RDV ici
حتى الموعد التالي مع الطبيب
به امید دیدار ملاقات بعدی ما

**ÜBERWEISUNG AN EINEN FACHARZT:
REFERRAL TO A MEDICAL SPECIALIST:
ORDONNANCE POUR UNE CONSULTATION SPECIALISEE:
التحويل إلى أخصائي:
معرفة شما به یک متخصص:**

- | | | | |
|---|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Hautarzt
dermatologist
dermatologue
طبيب امراض جلدية
داكتر جلدی | <input type="checkbox"/> Kinderarzt
paediatrician
pédiatre
طبيب الأطفال
داكتر اطفال | <input type="checkbox"/> Frauenarzt
gynaecologist
gynécologue
طبيب امراض النساء
داكتر نسائي و يازنانه | <input type="checkbox"/> Psychiater
psychiatrist
psychiatre
طبيب امراض نفسية
داكتر عقلي و عصبی |
| <input type="checkbox"/> Neurologe
neurologist
neurologue
طبيب الأعصاب
متخصص مغز
داكتر اعصاب | <input type="checkbox"/> Internist
internist
spécialiste des
organes internes
الطبيب الباطني
داكتر داخله | <input type="checkbox"/> Radiologe
radiologist
radiologue
طبيب الأشعة
راديولوجی | <input type="checkbox"/> Orthopäde
orthopedist
orthopédiste
طبيب العظام
داكتر استخوان و یا
اورتوپیدی |
| <input type="checkbox"/> Zahnarzt
dentist
dentiste
طبيب أسنان
داكتر دندان | <input type="checkbox"/> Kardiologe
cardiologist
cardiologue
طبيب القلب
داكتر قلب | <input type="checkbox"/> Urologe
urologist
urologue
طبيب المسالك البولية
داكتر يورولوجی | |

Sie sollten folgende Zusatzuntersuchung machen lassen bei folgendem
Facharzt am , um

You should get the following examination at the following
specialist on at

Vous devez réaliser un examen complémentaire pour chez le médecin
spécialiste suivant le , à h.

..... ينبغي عليك القيام بالفحوصات التالية لدى الطبيب الاخصائى التالى
..... فى يوم: الساعة:
شما بايد معاينات ذيل را اجرا نماييد ميتوانيد با همان متخصص باشيد.
در به

Sie sind bis einschließlich den krankgeschrieben. Bitte geben Sie das kleine
gelbe Formular Ihrem **Arbeitgeber** und das **größere** Ihrer **Krankenkasse**!

You are on sick leave until the

Please take this **small yellow form** to your **employer** and the **bigger** one to your **health insurance**.

Vous êtes en arrêt maladie jusqu'au inclus. Merci d'envoyer le **formulaire jaune**
à votre **employeur** et le **plus grand** à votre **caisse d'assurance** maladie.

..... لديك اجازة مرضية حتى , و بما فى ذلك " اليوم المذكور هنا
الى محل عملك و اعطاء الورقة الكبيرة الى شركة التأمين الصحى الخاصة بك.
لطفاً يك نقل از فورمه زرد را به كار دهنده خود بدهيد و نقل ديگر آنرا
به مرجعه بيمه صحى تان.

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Sie sollten sich viel bewegen!
You should be more active!
Vous devez beaucoup bouger!
يجب عليك التحرك كثيرا
شما بايد در اين مدت زياد
حرکت نماييد! | <input type="checkbox"/> Sie sollten sich schonen!
You should take it easy!
Vous devriez vous ménager!
يجب عليك اخذ راحة جسدية
شمبليمرق بخوبيشتر باشيد! | <input type="checkbox"/> Sie sollten viel Wasser trinken!
You should drink a lot of water!
Vous devriez boire beaucoup d'eau!
يجب عليك شراب الكثير من الماء
شما بايد بيشر بنوشيد! |
|---|---|---|

Kommen Sie bitte pünktlich zum nächsten Termin wieder hierher am:

Please be on time for the next appointment on:

Merci de venir au prochain RDV ici à h précises.

..... بر جاء الحضور هنا حسب الموعد المخصص للزيارة التالية للطبيب
به تاريخ ملاقات بعدى تان است و لطفا سر وقت باشيد

Bitte vereinbaren Sie vorher schon einen Termin bei uns, wenn sich die
Symptome nicht bessern oder sogar trotz der Therapie verschlechtern!

Please make an earlier appointment if you're not feeling better soon
or if you feel even worse!

Merci de prendre RDV avant la date fixée, si les symptômes ne s'améliorent
pas ou même s'aggravent avec la thérapie.

..... بر جاء تحديد موعد معنا مسبقا، فى حالة عدم تحسن الحالة الصحية.

..... او فى حالة تدهور الوضع برغم تناول العلاج!

..... ورت كه شما در اين مدت صحت ياب نشديد و علايم مريضى در وجود تان هنوز هم!

..... ديده ميشود ميتوانيد كه ملاقات ديگر بگيريد.

Telefonnummer oder Stempel des Arztes:

Phone number or seal of the doctor:

Numéro de téléphone du médecin ou tampon:

..... رقم الهاتف و ختم الطبيب:

..... شماره تلفن يا مهر كليينك:

0		<input type="checkbox"/> Minuten minutes minutes دقائق دقیقه	<input type="checkbox"/> Stunden hours heures ساعات ساعت
1		<input type="checkbox"/> Tage days jours ایام روز	<input type="checkbox"/> Wochen weeks semaines اسبوع هفته
2		<input type="checkbox"/> Monate months mois اشهر ماه	<input type="checkbox"/> Jahre years ans اعوام سال
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			2005
11			2006
12			2007
13			2008
14			2009
15			2010
16			2011
17			2012
18			2013
19			2014
20			2015
100			
1000			



Seit wann haben Sie dieses Problem?
 Since when do you have that problem?
 Depuis quand avez-vous ce problème?
 منذ متى تعاني من تلك المشاكل؟
 از کدام زمان چنین مشکل را دارید؟

heute
 today
 aujourd'hui
 اليوم
 امروز

seit gestern
 since yesterday
 depuis hier
 منذ الأمس
 از دیروز

länger als 3 Tage
 more than 3 days
 plus de 3 jours
 منذ أكثر من ثلاثة أيام
 بیشتر از 3 روز

länger als 1 Woche
 more than 1 week
 plus de 1 semaine
 منذ أكثر من اسبوع
 بیشتر از 1 هفته

länger als 1 Monat
 more than 1 month
 plus de 1 mois
 منذ أكثر من شهر
 بیشتر از 1 ماه

länger als 3 Monate
 more than 3 months
 plus de 3 mois
 منذ أكثر من ثلاثة أشهر
 بیشتر از 3 ماه

123

Wie oft haben Sie dieses Problem?
 How often do you have that symptom?
 À quelle fréquence avez-vous ce symptôme?
 الى ای مدى تتكرر تلك المشاكل؟
 چقدر وقت میشود که چنین مشکل را دارید؟

selten
 rarely
 rarement
 نادرا
 بندرت

oft
 frequently
 souvent
 عادة
 بعضی اوقات



Wie stark sind die Beschwerden?
 How severe is the pain?
 L'intensité de vos douleurs physiques?
 ما هي قوة تلك الأعراض
 درد شما به چه اندازه قوی است؟



FÜR DEN ARZT:

Die wichtigsten Fragen an den Patienten: S. 3 - 7

Anatomie in Bildern: S.16 - 33

Hilfestellung zur Untersuchung: S. 36 - 37

Abreißseiten für Medikationsanweisungen: S. 47 - 53

ZEITLEISTE:

TIMELINE:

PÉRIODE:

الجدول الزمني:

جدول زمني:

-> bitte umklappen

-> please turn cover page

-> merci d'ouvrir

-> يرجى طي الصفحة

-> لطفا اداامه دهيد

